

孔子学院

Konfuzius

№ 4 2022

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

CN10-1188/C

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版 · 双月刊 · 2022年7月 · 总第44期

INSTITUT

非物质文化遗产
Immaterielles
Kulturerbe



Dr. Zhang Xuemei
Professorin, Shanghai International Studies University
Chefredakteurin des Magazins *Konfuzius Institut*

Frau Zhang ist leidenschaftliche Leserin und verfügt über ein breit gefächertes Wissen; sie liebt die akademische Forschung – zu englischsprachiger Literatur, angewandter Linguistik und englischer Didaktik bis hin zu internationaler chinesischer Sprachausbildung und Sprachpolitik. Darüber hinaus wirkt sie bei der Erarbeitung eines Wörterbuchs für Chinesischlernende mit. Ihre gemeinsame Geschichte mit den Konfuzius-Instituten begann im Jahr 2012: Zunächst war sie Chinesische Direktorin in Ungarn und heute ist sie Leiterin der Abteilung für Konfuzius-Institute an

der Shanghai International Studies University. Durch ihre Kontakte mit Konfuzius-Instituten und Universitäten weltweit konnte sich Frau Zhang fortlaufend Wissen, Verständnis und Erkenntnisse über verschiedene Kulturen aneignen. Diese Erlebnisse haben ihren Erfahrungsschatz bereichert und auch ihr Leben erleichtert. Im Jahr 2021 übernahm sie die Redaktion des mehrsprachigen Magazins *Konfuzius Institut*, was für sie einen weiteren Neuanfang brachte: Eine ständige Auseinandersetzung mit Ideen, Gedanken und Sprachen – und die Freude an dieser Beschäftigung.



张雪梅
上海外国语大学教授, 博士生导师
《孔子学院》院刊主编

她喜欢阅读, 涉猎较广; 她热爱学术探究, 从英美文学到应用语言学 and 英语教学法, 再到国际中文教育和语言政策与规划, 她参与外向型汉语学习词典的研究和编纂实践。2012年, 张教授与孔子学院结缘, 从中方院长到上海外国语大学孔子学院工作处负责人, 在与各地孔子

学院和外方大学的接触中, 不停地学习、了解、体验, 发现不同文化的精彩, 丰富了阅历, 也简化了人生。2021年, 她开始负责《孔子学院》多语种院刊的编辑工作, 这又是一个新的起点, 忙碌于思考, 忙碌于文字, 在忙碌中快乐地生活。

Das Magazin *Konfuzius Institut* gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览
《孔子学院》杂志。扫描二维码, 开始阅读:



Zum immateriellen Kulturerbe gehören laut UNESCO von Menschen geschaffene und über Generationen vermittelte kulturelle Ausdrucksformen, die gelebte Traditionen aber auch ganze Kulturlandschaften umfassen können. Die Aufnahme in die UNESCO-Liste ist mit Kriterien verbunden, wie einem außergewöhnlichen universellen Wert, der Authentizität und dem Schutz durch Gesetze des jeweiligen Staates bereits vor dieser Auszeichnung. In China geht der Schutz des immateriellen Kulturerbes heute längst über die bloße Weitergabe alter Fertigkeiten hinaus. So hat die Regierung eine Reihe von Maßnahmen zur Armutsbekämpfung initiiert, um zum Beispiel den Einwohnern bestimmter ländlicher Regionen ihre traditionellen Fertigkeiten in Erwerbstätigkeiten umzufunktionieren.

Doch wie lebendig bleibt das Kulturerbe nach der Anerkennung durch die UNESCO? Hat solch ein Ort, der zum Weltkulturerbe erklärt wird, vielleicht das Ende seiner Geschichte erreicht? Wird er museal und zum reinen Besucherort?

Eduard Kögel, Experte für Architektur, Stadt- und Landschaftsplanung in China, beschreibt den ein-

根 据联合国教科文组织的定义, 非物质文化遗产是指人类创造并世代相传、被视为文化遗产组成部分的各类文化表现形式, 既包括鲜活的传统技艺, 也包括壮丽的文化景观。当然, 列入联合国教科文组织非物质文化遗产名单需满足一定的标准, 例如具有杰出的普遍价值, 具有一定的原创性, 在收录进名单之前就受各自国家的法律保护。中国对非物质文化遗产的保护有效地支撑了对传统技艺的传承, 例如通过采取一系列减贫脱贫措施, 将某些农村地区居民的传统技能转化为就业岗位。

不过, 在联合国教科文组织承认这些文化遗产之后, 它们还能保持多久的活跃度? 这样一个被宣布为世界文化遗产的技艺或场所, 是否已经走到了生命的尽头? 它会成为一个静态的展品, 作为纯粹供游客参观的摆设吗?

旅居中国的建筑师、城市和景观规划专家爱德华·柯格尔描述了在中国东部浙江省缙云石宕的改造情况, 并阐述了如

druckvollen Umbau der Steinbrüche in Jinyun in der ostchinesischen Provinz Zhejiang und ihre neue kulturelle Nutzung.

Eine besondere Spielart der traditionellen Kalligraphie beherrscht Jiang Jinhua aus Anhui. Mit »Herz und Hand im Einklang« reißt er aus Papier Schriftzeichen und schafft Kunstwerke, die von einem winzigen Quadratzentimeter bis zu eintausend Quadratmeter groß sind.

Einen Einblick in die Interpretation archäologischer Funde gewährt uns Wang Xianhua, Shanghai Professor für Zivilisationsgeschichte, indem er die spektakulären Ausgrabungen von Sanxingdui in Sichuan beleuchtet und sie in Beziehung zur Entstehung der chinesischen Kultur setzt.

Unsere Redakteurin Margrit Manz ist den Spuren des flämischen Jesuitenmissionars Ferdinand Verbiest nachgegangen, der gegen 1670 das erste »Automobil« für den chinesischen Kaiser gebaut haben soll, das jetzt im Rahmen eines Projekts mit Beteiligung des Konfuzius-Instituts Ingolstadt nachgebaut wurde.

Eine spannende Lektüre wünscht Ihnen die Redaktion!

何赋予工业荒废之地以新的文化展示功能。

来自安徽的蒋劲华先生掌握了一种特殊的传统书法。他以“心手和谐”从纸上撕下汉字, 创作出尺寸从一平方厘米到一千平方米不等的艺术作品。

文明史教授王献华阐述四川三星堆的发掘历程, 再次证明中华文明的“文明”理由, 也让我们对中华文明史有了更深刻而充分的理解。

本刊编辑曼玛琳研究佛兰德耶稣会传教士南淮仁的造车故事, 据说他早在 1670 年左右为中国皇帝制造了第一辆“汽车”, 如此看来, 世界上第一辆汽车诞生在中国。因戈尔施塔特孔子学院将此作为研究项目, 组织中德两所高校的师生对这辆历史上的汽车设计进行复原。结果令人振奋: 这辆车真的可以行驶。

本刊编辑部祝您阅读愉快!

INHALT 目录

4 **Schnappschuss**
聚焦此刻

6 **Empfehlungen**
推荐

8 **Straßeninterview: Was erwartest du bei einem Museumsbesuch?**
街头采访: 参观博物馆的时候你希望看到什么?

Kulturerbe 文化遗产

10 **Essay: Narben in der Landschaft: Die Steinbrüche in Jinyun**
前沿报道: 山水之伤: 缙云石宕

Aus dem Abfallprodukt Raum schafft Architektin Xu Tiantian mit ihrem Team einzigartige Erlebniswelten. 徐甜甜及其团队对石宕这种石矿无序开采后留下的遗迹进行了巧妙的改造, 打造出了别具新意的独特体验空间



19 **Bericht: Das Experiment**
报道: 一个实验

Die Erfolgsgeschichte des Autos ist ohne Benz und Ford kaum denkbar. Tatsächlich aber wurde das erste Automobil in China erfunden – von einem flämischen Jesuitenmissionar.

汽车成功发明的历史离不开本茨与福特。然而有谁知道, 世界上第一辆自动行驶的汽车是在中国发明的? 发明者是南怀仁, 一位耶稣会士

26 **Fotoessay: Immaterielles Kulturerbe in China**
摄影: 非物质文化遗产在中国



36 **Titelstory: Die mysteriöse antike Stadt Sanxingdui verändert die chinesische Geschichtsschreibung**
专题报道: 神秘古城三星堆改写中国历史

Archäologische Funde bei Sanxingdui sorgten Ende 2019 für Aufsehen. In welcher Beziehung steht die neu entdeckte Bronzezeit zur chinesischen Zivilisation insgesamt?

2019年底三星堆遗址的考古新发现引起了海内外的极大兴趣。这一独特的青铜文化与中华文明之间有着怎样的关系?

传统

46 **Interview: Das alte Teehaus und seine Schätze**

采访: 民间收藏与乡土文化传承

In Zhang Jianmings Teehaus taucht man bei Dim Sum und Tee ins Shanghai der 1930er und 40er ein.

人们在张荐茗的茶馆里啜饮香茗、品尝点心，仿佛回到了上个世纪三、四十年代的老上海



54 **Geschichte: Die Schriftzeichen 中国 zhōngguó auf dem Bronzegefäß He Zun**
历史: 何尊里的“中国”

Die heutige Benennung Chinas wurde bereits im ersten Jahrtausend vor unserer Zeit verwendet und war nicht immer eindeutig.

“中国”一词最早在公元前一千年以前即已出现，其含义多样，但已奠定了其作为指代华夏民族整个居住地和所建立国家之称谓的基础

61 **Kunst: Das immaterielle Kulturerbe des Papierreißens**

艺术: “非遗”所撕

Für seine Kalligrafien benötigt Jiang Jinhua weder Tusche noch Pinsel. Hand und Herz genügen ihm vollkommen.

蒋劲华撰写书法作品既不需要墨，也不需要毛笔，以撕代写，以手当剪，心手合一足矣

66 **Hao Chi: Gebackene Auberginen mit Knoblauch**

好吃: 蒜蓉烤茄子

70 **Sprache**
汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 遗 yí
- Dialog: 入坑 rùkēng
- Kolumne: 比心 bǐxīn
- Resultativkomplemente: 晚 wǎn
- Ein Bild – viele Wörter: 保护独特性
- Chinesische Dinge: 景区网红雪糕 jǐngqū wǎnghóng xuěgāo

77 **HSK-Termine**
汉语水平考试时间表

80 **Bücherherbst 2022**
2022 秋季推荐书目

Literarische Reisen entführen von der Seidenstraße durch die Unterwelt Chengdus bis in die Zukunft des Jahres 2041

文学之旅 —— 从丝绸之路穿越成都地下世界直到未来的2041年

81 **Impressum**
版权说明

Gebündelte Sonnenstrahlen
“超级镜子发电站”——把光线“捆扎”起来

In Dunhuang in der Provinz Gansu steht das erste solarthermische Kraftwerk der 100-Megawatt-Klasse in China. Im Gegensatz zu Windkraft- oder Fotovoltaik-Anlagen kann es die Sonnenenergie mit Hilfe geschmolzenen Salzes speichern und liefert so auch nachts und an bewölkten Tagen Strom. Es funktioniert mit Hilfe von 12 000 aufgestellten Spiegeln, die das Sonnenlicht an der Spitze eines zentralen Solarturms bündeln, der dann das geschmolzene Salz auf circa 565 °C erhitzt. Es kann jährlich 390 Millionen kWh Strom erzeugen und spart im Vergleich zu konventioneller Stromerzeugung etwa 350 000 Tonnen Kohlendioxid-Emissionen ein.

在甘肃敦煌，中国首座100兆瓦熔盐塔式光热电站在戈壁滩上闪耀。不同于风力发电站或是光伏电站，在这里，太阳光线可以借助于熔盐加以储存，因而即使是在夜晚或是在多云的日子也能源源不断地输送电力。电站内竖立着12000面定日镜，以同心圆状围绕着吸热塔，其反射的太阳光线聚集到塔尖，对熔盐以565摄氏度的高温进行加热。该电站年发电量达到3.9亿千瓦时，每年可减排二氧化碳35万吨。

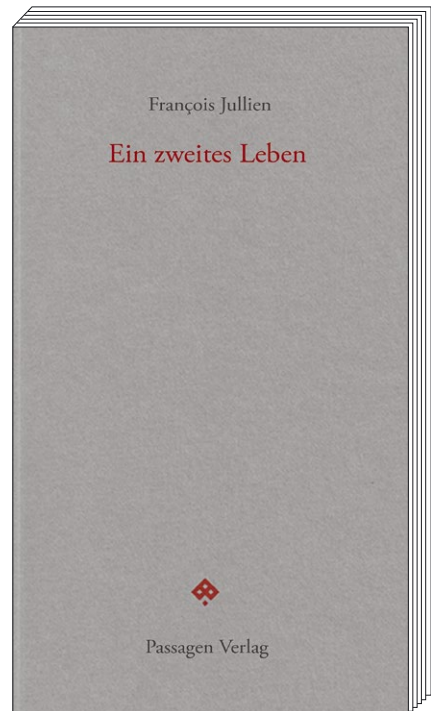
Tradition





Ein Weg der stillen Verwandlung

Die Erkundung des chinesischen Denkens, das wie ein Gegenentwurf zur westlichen Philosophie daherkommt, fasziniert den französischen Philosophen und Sinologen François Jullien seit langem. Während seiner Zeit in China begann er, europäische Traditionen zu hinterfragen. Für sein Verständnis des europäischen Denkens helfen ihm der Kontrast und die Distanz der chinesischen Philosophie. Im neuen Buch von François Jullien »Ein zweites Leben«, erschienen im Passagen Verlag, dreht sich alles um die Frage: Kann man dem eigenen Leben einen neuen Anfang geben? Der Autor versucht zuerst, Antworten in der westlichen Philosophie zu finden, zieht dann das östliche Denken hinzu – wird aber erst fündig, als er einen dritten Weg abseits der bekannten Spuren versucht. Er erweitert seine Fragestellung zu »Inwieweit kann ich innerhalb der Kontinuität meines Lebens von neuem zu leben beginnen?«. Entscheidend ist für ihn also nicht die Frage »Wie will ich leben?«, ebenso wenig die müßige Feststellung, ganz anders leben zu wollen, wenn man die Reset-Taste drücken könnte, sondern zu klären, wie man seinen Platz, an dem man sich selbst-gewählt oder zugewiesen befindet, aktiv gestalten kann. Das »zweite Leben« ist ein anspruchsvolles Buch, das nicht nur zum Denken anregt, sondern vor allem zum Tun. (Margrit Manz)

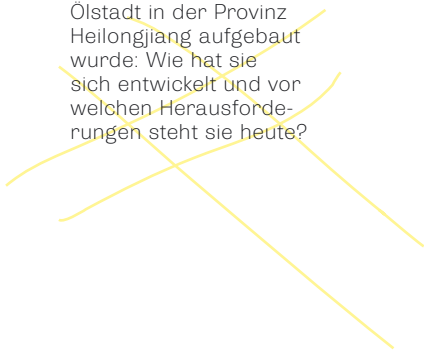


5 Orte in Klein- und Mittelstädten, über die ich gerne Ausstellungen machen möchte

Ordos, in der Inneren Mongolei, Wohnungsbau und Leerstand, von dem in den Medien immer wieder die Rede ist.



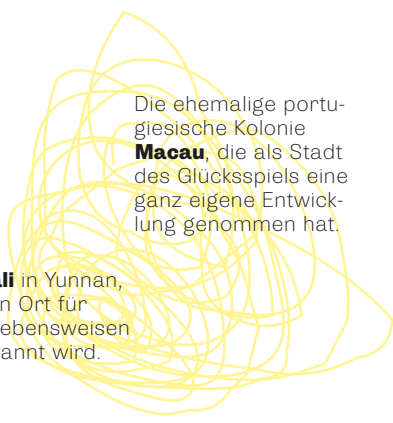
Die ehemalige Modellstadt **Daqing**, die in den 1960er Jahren als Ölstadt in der Provinz Heilongjiang aufgebaut wurde: Wie hat sie sich entwickelt und vor welchen Herausforderungen steht sie heute?



Das Dorf **Dazhai** in der Provinz Shanxi, das in den 1960er Jahren mit dem Slogan »In der Landwirtschaft lernen von Dazhai« berühmt wurde.



Die ehemalige portugiesische Kolonie **Macau**, die als Stadt des Glücksspiels eine ganz eigene Entwicklung genommen hat.



Die Stadt **Dali** in Yunnan, die oft als ein Ort für alternative Lebensweisen in China genannt wird.



Eduard Kögel, Experte für Architektur, Stadt- und Landschaftsplanung, würde gerne die Vielfalt der Herausforderungen und unterschiedlichen städtebaulichen und architektonischen Entwicklungen zeigen, die sich jenseits der großen Metropolen befinden.



LOTOSCHUHE UND KORSETT

In der Ausstellung »UnBinding Bodies« beschäftigen sich die Kurator:innen Evke Rulffes, Jasmin Mersmann und Felix Sattler, in enger Zusammenarbeit mit chinesischen Forscher:innen mit Schönheitsnormen der vergangenen Jahrhunderte. So diente das Binden oder Einschnüren von Körpern, wie bei den sogenannten Lotusschuhen in China oder dem Korsett in der westlichen Welt dazu, den Vorstellungen von weiblicher Anmut und sozialem Status zu genügen. Mit dem Beginn chinesischer und europäischer Emanzipationsbewegungen im 19. Jahrhundert wurde diesen nun überkommenen Traditionen entgegengetreten und parallel zu den Initiativen zur »Fußbefreiung« in China wurde in Europa dem Korsett der Kampf angesagt.

Ein interessanter Fund im »Centrum für Anatomie« der Humboldt Universität zu Berlin gab den Anstoß für die Ausstellung. Dort befinden sich in der fußmedizinischen Sammlung des Anatomen Hans Virchow zahlreiche Präparate, Abgüsse, Röntgenbilder und Fotografien von »Lotosfüßen«, den gebundenen Füßen chinesischer Frauen. Den Fragen nachzugehen, wie diese Fundstücke nach Berlin gelangt sind und warum sich Virchow mit ihnen beschäftigte, hat sich mehr als gelohnt.

Die Ausstellung zeigt derartige historische Objekte mit all ihren drastischen Auswirkungen auf die Betroffenen, aber auch die Emanzipationsbestrebungen, die sich zeitlich kreuzten. Um eine heutige Sicht auf die Exponate zu erleichtern, ergänzen die Künstlerinnen katehers RHEE, Zhang Gong und Zhang Rui die eindringliche Wirkung der Ausstellungsstücke mit einem künstlerischen Dialog.

**9. Sept 22 –
26. Febr 23**

纏 / 解身体

金莲鞋与束腰

**Lotosschuhe
und Korsett
UnBinding
Bodies**

MUSEUM AM ROTHENBAUM
Rothenbaumchaussee 04
20181 Hamburg

ÖFFNUNGSZEITEN
Dienstag – Sonntag 09 – 18 Uhr
Donnerstag bis 21 Uhr

MARKK-HAMBURG.DE

MARKK
MUSEUM AM ROTHENBAUM
Kulturen und Künste der Welt

TA T

»UnBinding Bodies«

9.9.2022 – 26.02.2023

Museum am Rothenbaum (MARKK), Hamburg

23.3.–31.8.23

Tieranatomisches Theater – Raum für forschende
Ausstellungspraxis, Humboldt-Universität Berlin

WAS ERWARTEST DU BEI EINEM MUSEUMSBESUCH?

参观博物馆的时候你希望看到什么？

Museen sorgen für Wissensvermittlung und dafür, dass wichtige Dinge aus der Vergangenheit nicht in Vergessenheit geraten. Doch man muss im Museum nicht ehrfürchtig von Objekt zu Objekt wandern – manchmal ist es schöner, sich auf ein paar Stücke zu konzentrieren. Wir haben Passanten in Peking gefragt, in welchen Museen sie waren und welche Ausstellungsstücke sie besonders beeindruckt haben.

博物馆除了有教育的功能, 向人们传授知识以外, 还可以保存人类过往的成果和经验, 令其不被遗忘。参观博物馆的时候, 也许不必急急匆匆一个接一个参观展品, 有时候集中注意力, 细细观赏其中几件展品可能更有趣。我们在北京街头询问了过往行人, 他们去过哪些博物馆, 哪些展品给他们留下了深刻印象, 令他们记忆犹新。

Text / 文: Hu Yue 胡月

Fotos / 图: Wei Yao 魏尧

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Ma Gengping, Pekinger, 63 Jahre, Rentner
马耕平, 北京人, 63岁, 退休职工

Obwohl ich früher im Bereich Fotografie gearbeitet habe, gehe ich nur selten ins Museum. Das letzte Mal, an das ich mich erinnern kann, war vor einigen Jahren die Ausstellung zum 40. Jahrestag von Chinas Reform und Öffnung im Nationalmuseum. Nach meinem Gefühl umfasste diese Ausstellung alles, was ich in meinen Arbeitsjahrzehnten selbst erlebt habe. Am liebsten besuche ich historische Ausstellungen und Fotoausstellungen.

我虽然以前从事跟摄影有关系的工作, 但其实很少去博物馆。我记得最近的一次大概是几年前去国博看中国改革开放40周年的展览, 我觉得那个展好像把自己工作的几十年所经历的事情都囊括进去了。我比较喜欢看到历史类的展览, 同时也喜欢看一些摄影作品的艺术展。



Wang Ziqing, Pekinger, 38 Jahre,
Public-Relations-Manager
王子卿, 北京人, 38岁, 公关经理

Ich meine, dass Museen die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in sich tragen sollten. Es sind Orte, an denen die geistigen Werte von Geschichte, Kultur, Kunst und Ästhetik vermittelt werden. Im Museum hoffe ich, verschiedene Kulturen der vergangenen Jahrhunderte und die Begegnung von Kunst und Leben zu sehen. Durch die Exponate kann ich die geistige Kraft ihrer Schöpfer entdecken. Was mich zuletzt sehr beeindruckt hat, war eine Ausstellung von Werken des New Yorker Graffiti-Künstlers Keith Haring im Meet You Museum. Mein Lieblingswerk war »Radiant Baby«. Haring ist ein Meister der Pop-Art, der mit einer ganz einfachen Linienführung die reinsten menschlichen Emotionen ausdrücken kann.

我觉得博物馆承载的是过去、现在与将来, 是传递历史、文化、艺术、美学等精神价值的地方, 我希望看到横跨古今的历史、多元的文化、艺术与生活的碰撞, 通过展品去发掘作者的精神力量。最近给我留下深刻印象的是北京遇见博物馆的《遇见凯斯·哈林—纽约街头涂鸦艺术展》, 其中我最喜欢的作品是《发光的婴儿》, 这位波普艺术大师用最简洁的线条传递了人类最纯洁的情感。



Hong Yao, aus Nanyang in der Provinz Henan, 40 Jahre, leitet ein Hostel und designt Aromen
红药, 河南南阳人, 40岁, 民宿老板/香料设计师

Ich mag Exponate, denen man die Spuren der Zeit ansieht und die eine bestimmte Epoche oder ein Spezialgebiet repräsentieren. Die letzten Ausstellungen, die mich beeindruckt haben, waren eine über das alte Ägypten mit Mumien und tausende Jahre alten Schmuckstücken und eine Ausstellung mit verschiedenen Fächersammlungen. Ich war schon in vielen Museen und ich finde, dass sie oft eine ganz besondere Architektur haben. In China mag ich das Palastmuseum und das Suzhou-Museum, aber auch ein kleines, feines Museum zu Vertragsdokumenten in Luoyang in der Provinz Henan.

我喜欢那种有着时光痕迹的展品, 代表着某个时代、或者某个特色领域。最近看的印象深刻的是古埃及展品, 有木乃伊和一些几千年前的首饰, 还有一次看到一个有关各种扇子收藏的展览。我逛过的博物馆挺多, 我觉得很多博物馆建筑都很有特色, 国内喜欢故宫博物院和苏州博物馆, 还有个在河南洛阳的很小众但很有特色的契约博物馆。

Es liegt wohl an meinem Beruf, dass ich in Museen – egal ob es sich um in- oder ausländische Ausstellungen, um historische oder zeitgenössische Themen handelt – vor allem Objekte sehen möchte, die auserlesene Handwerkskunst darstellen. Am meisten beeindruckt hat mich kürzlich eine Ausstellung des Schmuckherstellers Van Cleef & Arpels in Shanghai. Die Schönheit der ausgestellten Stücke war einfach atemberaubend. Wenn Sie nach Museumsarchitektur fragen, so ist mein Favorit das Suzhou-Museum.

可能是职业的缘故, 我逛博物馆, 不管国内还是国外的展览, 不管是古代还是当代的主题, 我都希望看到能工巧匠制作的具有精美工艺的展品。我最近看过印象最深的是在上海举行的梵克雅宝的展览, 那些展品真的非常精美, 让我深受震撼。如果从博物馆建筑方向来讲, 我最喜欢的就是苏州博物馆。

Wang Chao, aus Xianju in der Provinz Zhejiang, 44 Jahre, Schmuckdesigner
王超, 浙江仙居人, 44岁, 珠宝设计师




Dou Yi, Pekingerin, 29 Jahre, arbeitet im Medienbereich
窦祎, 北京人, 29岁, 媒体从业者

Ich schaue mir in Museen am liebsten Zeugnisse der Geschichte an, wie Steinstele oder Mauerreste, und »Prunk«, also Schmuck oder Gefäße. Vor allem interessieren mich die zufälligen Spuren, die die Geschichte hinterlassen hat. Mit »Prunk« meine ich brillante Handwerkskunst und exquisite Artefakte, die man nicht verstehen muss, um von ihnen tief beeindruckt zu sein. Ich erinnere mich noch, wie sehr mich der ägyptische Rosettastein im Britischen Museum beeindruckt hat, wo ich dreimal war. Schließlich schleppte ich auch meine Freunde mit und wir haben lange über diesen Stein diskutiert, der die altägyptische Welt in unsere Zeit geholt und gleichzeitig einen Durchbruch bei der Entzifferung der Hieroglyphen gebracht hat!

与艺术(画作、雕塑等)相比, 我个人更倾向于在博物馆中看“历史”(石碑、断壁残垣等)与“华丽”(珠宝、器皿等)。那些已经逝去的、却偶然留下痕迹的历史, 在我看来是博物馆很重要的组成部分。“华丽”就更好理解一些, 繁复的工艺、精美的制品, 大概会产生一种不需要懂却可以发出感叹的状态。要说留下深刻印象的展品, 第一个想到的就是在大英博物馆展出的埃及罗塞塔石碑。这石碑我先后看过三次, 从首次的毫不在意——一块看不懂写了什么的大石头, 到最后拉住朋友讨论许久——原来这样一块石头, 把古埃及世界带到了世人面前, 同时为象形文字的破解推演提供了突破。







Narben in der Landschaft: Die Steinbrüche in Jinyun

山水之伤： 缙云石宕

Text / 文: Eduard Kögel 爱德华·柯格尔

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Die Pekinger Architektin Xu Tiantian und ihr Büro DnA_Design and Architecture haben mit den Umbauten der Steinbrüche in Jinyun gezeigt, wie aus einem industriellen Abfallprodukt eine neue identitätsstiftende Idee entstehen kann, die das materielle und das immaterielle Erbe für die kommenden Generationen vermittelt.

通过对缙云石宕的改造,北京建筑师徐甜甜和她的DnA建筑事务所向人们展示了一个崭新的理念:赋予工业荒地以身份认同,令物质与非物质遗产世代相传。

Die Landschaft des Kreises Jinyun in der Provinz Zhejiang ist durch eine beeindruckende Topografie mit einem mäandrierenden Flussbett geprägt, das die Kraft hat, der als Ideal empfundenen traditionell-literarischen chinesischen Kulturlandschaft nahe zu kommen. Denn auch Legenden nationaler Helden wie die des Gelben Kaisers werden hier verortet und prägten über viele Jahrhunderte die Erzählungen. Die über einen langen Zeitraum gewachsenen Bedeutungen und Geschichten sind heute überlagert von der schnellen Industrialisierung und der daraus resultierenden Ausbeutung der Landschaft, die in Jinyun in über 3000 verlassenen Steinbrüchen sichtbar wird. Während in der kollektiven Erinnerung die tiefe Verwurzelung von Literatur, Poetik und Kultur den lokalen Genius Loci prägen, ist die Landschaft von einer nachindustriellen Realität geformt. Die durch den unkoordinierten Steinabbau zerstörte Topografie mit den vielen aufgelassenen Steinbrüchen, die wie vernarbte Verletzungen die natürliche Schönheit der Landschaft beeinträchtigen, braucht einen Heilungsprozess.

Jeder der brachgefallenen Steinbrüche in Jinyun umfasst eine relative kleine Fläche und wurde von Familienbetrieben mit einfacher Technik ausgebeutet. Zumeist in Handarbeit entstanden im letzten Viertel des 20. Jahrhunderts beim Abbau des Steins zufällige Aushöhlungen in den Berghängen, die als Abfallprodukt Räume, Kavernen, Schlitze oder künstlich geschaffene Plattformen zurückließen. Der Abbauprozess war weder im großen landschaftlichen Maßstab koordiniert, noch lokal von einer einheitlichen Strategie bestimmt. Ent-

浙

江省缙云县的景观因其蜿蜒曲折的河床地貌令人印象深刻,这里蕴含着与中国传统文学中理想文化景观相契合的力量。此处传说也是黄帝等诸多民族先贤的故里,千百年来流传的故事都被打上这些传说的烙印。然而,漫长岁月里积淀的价值与故事如今却让位于快速工业化进程和随之而来的对地形的过度开发,缙云3000多个废弃的石宕便是明证。虽然在集体记忆中,深厚的文学、诗歌和文化底蕴依旧会在一个地区的精神家园留下印记,但当前的地貌却是由后工业现实塑造的。大量废弃的石宕好似道道疤痕,摧残了山水的自然之美,被无节制的采石活动破坏的地貌需要一个愈合过程。

在缙云,每个废弃石宕的占地面积相对较小,曾经都是由家庭作坊使用简单工艺进行开采。20世纪最后二十几年间,许多随意的手工采石活动在山坡上造成大量空洞,从而留下

sprechend der Lage des Gesteins entstanden die labyrinthischen Höhlen, Durchbrüche oder Löcher in der natürlichen Topografie, die weder statisch noch räumlich bestimmten Anforderungen folgen mussten. Der zurückbleibende negative Raum war schlicht immaterieller Abfall, für den sich heute neue Fragen stellen. Wie also umgehen mit derartiger Erbe?

Eine Erfindung der Architekten ist, neue Narrative zu provozieren, die wieder poetische Inspiration ermöglichen und den Besuchern die Geschichte der kulturell umgenutzten Steinbrüche als Teil einer nachindustriel-

len Versöhnung erleben lässt. Betrachtet man die Steinbrüche von ihrem Raumpotential, ist festzuhalten, dass jeder individuelle Qualitäten aber auch Herausforderungen mit sich bringt. Es geht dabei um nichts weniger, als mit Mitteln der Gestaltung den Zugang und die Nutzung neu zu programmieren. In der heutigen Zeit, in der die Entfremdung von der natürlichen Umgebung durch mediale Erfahrungswelten schon im Kleinkindalter zur Normalität gehört, sind diese Zugangsmöglichkeiten zum eigenen Erleben wichtige Möglichkeiten, sich selbst als Teil der Umwelt zu erfahren.



Blick über die Landschaft von Jinyun
景观概览

房室、洞穴、裂缝或人工平台等形式的废弃场地。当年的采石过程既没有进行大规模的景观协调，也没有统一的地方策略规划。在以取石质量为导向的逻辑下，自然地貌中形成了错综复杂的洞穴、裂口或孔洞，开挖时不必满足任何力学与空间的特定要求，因此而留下的不良空间成为无形的浪费，也带来当下新的问题：该如何处置这些遗产呢？

引入新的叙事，这是建筑师们的一项创举，它再次激发出

诗意的灵感，令游客们能够体验被文化改造利用的石宕成为后工业化和解过程一部分的历史。从空间潜力来看，必须意识到每个石宕每项个性化的品质也同时意味着挑战，这不啻借助设计手段重新规制通道和用途。在当今时代，媒体世界的体验造成人们与自然环境的疏离，在孩提时期这便已稀松平常，而今这种身临其境的感受方式正是让人们意识到自身是环境一部分的重要机会。

Die von Xu Tiantian und ihrem Team neu gestaltete Serie von Steinbrüchen zeigen sehr deutlich, dass den aus dem Abfallprodukt der verlassenen Höhlen und Plattformen geschaffenen Orten eine suggestive Kraft innewohnt. Die drei bisher fertiggestellten Steinbrüche nutzen vor allem die Qualitäten des dort vorhandenen Materials und verbinden sie mit der lokalen Geschichte.

DIE PLATTFORM

Wie diese Orte entstanden sind, ist im umgebauten Steinbruch #10 für die Besucher erlebbar. Er ist nach den Umbauten durch Xu Tiantian eine an drei Seiten räumlich gefasste und zum Himmel offene Plattform, auf der zu bestimmten Zeiten lokale Arbeiter ihre Handwerkstechniken vorführen. Durch die Performance lernen die Besucher, unter welchen körperlich harten Bedingungen der Abbau der Steine erfolgte. Hiermit wird die Entstehungsgeschichte in der Öffentlichkeit darge-



Darstellung des Steinabbaus (Steinbruch #10)
采石场景展示 (石场 #10)

徐甜甜及其团队重新设计的石宕系列清楚地表明，依托废弃洞穴和平台创建的场地具有某种启示力量。对于目前已完工的三个石宕，首要考虑的是其自身物质特性，并将它们与当地历史联系起来。

stellt, die so zu einem Teil der kollektiven Erinnerungen werden kann. Viele Gebäude in den Dörfern und Kleinstädten der Region sind aus den hier abgebauten Steinen entstanden. Das heißt, die Besucher bewohnen zum Teil die aus diesen Steinen erbauten Häuser, oder sie gehen über Brücken, steigen auf Pagoden und kennen aus dem Stein gehauene Figuren, die den öffentlichen Raum ihrer Siedlungen schmücken. Die Verbindung zwischen der Verwendung der Steine und dem Arbeitsprozess vor Ort hilft vor allem der jungen Bevölkerung, die eigene Lokalgeschichte zu verstehen. Die Arbeitskultur wird hier erhalten und die Besucher tauchen in eine längst verschwundene Welt ein, die über viele Jahre die Wirtschaft der Region prägte.

DIE BÜHNE

Die akustischen Qualitäten der porösen Steinoberflächen konnten in Steinbruch #9 optimiert werden, die nach dem Umbau Aufführungen für die lokale Oper, sowie Musik- und Tanzveranstaltungen möglich machen. Die Besucher sind hier umgeben von massivem Material, dessen handgearbeitete Oberflächentextur wie ein feines Gewebe erscheint. Dazu kommt ein optischer Eindruck vom Innenraum, dessen farbliche und strukturelle Ästhetik durch ein raffiniertes Beleuchtungskonzept visuell unterstützt wird. Die Lichtinszenierung erzeugt in dem hohen steinernen Raum ein äußerst eindrucksvolles Ambiente, in dem sich die Wahrnehmung auf die Bühne konzentriert.

平台

在10号石宕，游客们现在可以体验这些场地是如何形成的。这里经过徐甜甜的一系列改造，成为一个三面围合、上空开放的平台，当地石匠会在特定时间展示采石手艺。通过这个表演，参观者能了解到开采石块的体力劳动是在怎样艰苦的条件下完成的，由此也向民众展示此地的形成过程，使其能够成为集体记忆的一部分。在这个地区的村庄和小城镇，许多房屋都使用采自此处的石材，因此部分游客就住在用这些石头建造的房子里，或者他们也会走过桥，登上塔，观赏那些用于装点居民区公共场所的石刻雕像。石材的利用与现场劳作之间的关联尤其有助于年轻人理解所在地区的历史。在这里，非物质的劳动文化被保留下来，游客沉浸在一个早已消逝的世界里，而恰恰是这个世界，经年累月，对该地区的经济产生着影响。



Innenraum mit Bühne. Je nach Jahreszeit kann die tieferliegende mittlere Fläche unter Wasser gesetzt werden. (Steinbruch #9)
设有舞台的内部空间。随季节不同水可沉积于地面 (石场 #9)



DER BUCHBERG (SHUSHAN)

In direkter Nachbarschaft liegt Steinbruch #8, der ebenfalls durch einen schmalen Durchgang von der Seite betreten wird. Für diesen hohen Raum entwickelten die Architekten einen Lese- und Lernort, der über verschiedene Plattformen im Inneren gestuft ist. Der Raum reicht etwa 50 Meter in den Berg hinein und erreicht eine Höhe von 36 Metern. Die beim Abbau der Steine von oben nach unten entstandenen seitlichen Terrassen zeugen von fehlerhaftem Gestein, weshalb der Abbau dieser Blöcke aufgegeben wurde und eine zufällige Topografie im Innenraum entstand. Wie der sprichwörtliche Berg des Wissens türmen sich die Galerien, die auf dem Weg zur obersten Ebene erklimmen werden müssen, vor dem Besucher auf. Hier kann man Kalligrafie und Literatur studieren – ähnlich wie in den historischen Rückzugsorten der Gelehrten.

Tatsächlich trafen sich in der Nähe der Steinbrüche in historischen Zeiten Gelehrte, um ihre philosophischen Ideen zu diskutieren. Der Dichter Han Yu aus der Tang-Dynastie sprach davon, dass der Weg durch den Berg des Wissens (Shushan) nur mit Fleiß möglich ist. Mit seiner historisch-kulturellen Konnotation ist dieser Raum somit der wichtigste der Gruppe.

Terrassen zum Studium der Kalligrafie (Steinbruch #8)
 研习书法的平台 (石场 #8)





Eingang zum Buchberg (Steinbruch #8)
书山入口 (石场 #8)

舞台

在9号石宕, 石材的多孔表面的声学特性得到优化, 改建后可以进行地方戏曲、音乐和舞蹈演出。在这里, 参观者被厚重的石壁紧紧围绕, 手工作业形成的表面纹理令它们看起来像是精美的纺织品。加上内部空间的视觉印象, 其蕴含的色彩与结构美学理念辅以精巧的照明方案进一步烘托出上述特征。灯光设计别出新意, 访客得以在废弃的石宕体验恢弘, 巨大岩石和狭长高深空间营造的封闭感将人们的注意力导向嵌入其中的舞台。

书山

紧邻的是8号石宕, 同样可以从侧面经由一条窄缝进入。针对这个狭长高深的区域, 建筑师们将其设计成一个阅读和学习的场所, 借助内部的不同平台形成多层空间。石宕向山体内部延伸约50米, 高度达36米。由上至下开采石块时形成的侧向平台表明岩石存在缺陷, 因此放弃开采, 进而形成了一个随机的内部空间地形。正如常言所说的“知识高峰”, 书房展室在通往顶层的梯道上层层展现, 来客需努力攀登。人们可以在此研习书法文学, 同古代文人的隐居之所更加贴近。

历史上, 石宕附近确实曾是文人聚会雅集、交流哲思之所。唐代诗人韩愈作有“书山有路勤为径”的诗句。凭借其历史文化内涵, 这个石宕成为该系列最重要的区域, 因为每个中国稚龄学子即刻便能意会的人文教育理想就蕴含在这个空间场景里。

ZUSAMMENFASSUNG

In Jinyun hat die postindustrielle Landschaft ihre ehemalige wirtschaftliche Bedeutung verloren. Die Hinterlassenschaften der archaischen Industrie dienen wieder der poetischen Inspiration, wie dies in alten Gedichten, in Literatur und Kalligrafie zu lesen ist. Damit kann ein Versöhnungsprozess der Menschen mit ihrem Territorium erfolgen, in dem die Narben akzeptiert und als neue Schicht integriert werden. Die Architektin und ihr Team haben mit dem kleinstmöglichen Eingriff eine neue Erlebniswelt eröffnet, die das Abfallprodukt Raum zum Ausgangspunkt der Erneuerung macht und das immaterielle Kulturerbe in den Prozess der Transforma-



Eingang zur Bühne (Steinbruch #9)
舞台入口 (石场 #9)

结语

在缙云，后工业化地貌已失去其经济意义，古老的工业遗迹反倒再次成为诗意的灵感来源，就如人们在诗词、文学和书法作品中所领略的那样。正是通过接受这些伤疤，并将其视为新的外在与肌理加以整合融入，方能实现人类与其领地的和解。这位女性建筑师和她的团队以最小的干预，开辟了一个新的体验世界，使废弃场地成为革新的起点，将非物质文化遗产融入转型的叙事中。不见前路的天坑洞穴与辽阔地平线尽收眼底的观景台，这样的二元体验带给人们对全局的概览和思想的专注。有待解答的问题之一是如何在此景观中找到

tion einbindet. Die Erlebniswelten der beengten Höhlen ohne Ausblick und die Plattformen mit weit schweifendem Blick zum Horizont verschaffen Überblick und Konzentration. Eine der zu lösenden Fragen war, wie man in dieser Landschaft den menschlichen Maßstab findet. In Jinyun gelang dies durch den Einbau von modularen Treppen, Handläufen, Geländern und Regalen, die in ihrer Materialität und Proportion eine humane Umwelt vermitteln.

Mit den Baumaßnahmen in den Steinbrüchen von Jinyun ist es Xu Tiantian und ihrem Team gelungen, den »verletzten Drachen« in der Topografie von der wirtschaftlichen Ausbeutung zurückzuführen zu einem Ausgangspunkt, der jetzt von den Nutzern in einem Aneignungsprozess mit neuen Erzählungen zu einer identitätsstiftenden Kulturlandschaft führen kann. Die starken atmosphärischen Räume werden dabei als Erinnerungsbrücken helfen, auch die unsichtbaren Geschichten an die nächste Generation weiterzugeben. ☰

Eduard Kögel studierte Architektur, Stadt- und Landschaftsplanung. Er verfasste Beiträge für Zeitschriften wie *Archis*, *archithese* und *Bauwelt* und ist Gastherausgeber von Sonderausgaben von *Arch+*, *Bauwelt* und *Journal of World Architecture*. Außerdem veröffentlichte er Bücher über Städtebau und Architektur in China. Von 1999 bis 2004 lehrte er als Juniorprofessor an der Technischen Universität Darmstadt im Fachgebiet Außereuropäische Architektur und Städtebau. Seit 2006 betreut er die Internetplattform *chinese-architects.com*. Kögel arbeitet als unabhängiger Berater und Forscher mit dem Schwerpunkt Architekturgeschichte im Kontext der gesellschaftlichen und politischen Entwicklung; dabei beschäftigt er sich besonders mit dem Austausch zwischen Europa und Asien.

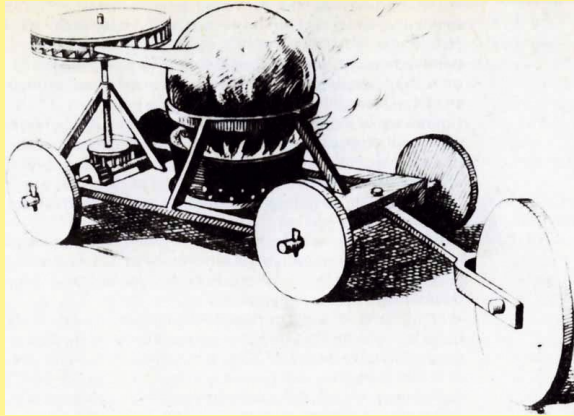
人类的尺度。在缙云，这是通过嵌入模块式楼梯、扶手、栏杆和置物架来实现的，通过其质感和比例体现相应的人文环境。

通过在缙云石宕采取的系列措施，徐甜甜和她的团队成功地令地貌上这条“受伤的巨龙”从经济开发的歧途回归起点，由此让其使用者有机会学习利用新的叙事，实现具有身份认同的文化景观转型。这些氛围感十足的空间将成为联通记忆的桥梁，将无形的故事传承给下一代。 ☰

爱德华·柯格尔大学就读建筑学、城市与景观规划专业，曾为《Archis》《Archithese》和《建筑世界》等杂志撰稿，并担任《Arch+》《建筑世界》及《世界建筑杂志》等特刊的特约出版人，出版有多部关于中国城市规划与建筑的书籍。1999年至2004年，任德国达姆施塔特工业大学欧洲以外建筑与城市规划专业青年教授。2006年以来，负责运营互联网平台 *chinese-architects.com*。作为一位独立顾问和研究员，柯格尔重点关注社会政治发展背景下的建筑史，尤其重视对欧亚交流的研究。

Das Experiment

Wurde das erste Automobil der Weltgeschichte in China erfunden?



世界上第一辆汽车诞生在中国

一个实验

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

In einem Gemeinschaftsprojekt von Studenten der Technischen Hochschule Ingolstadt unter Leitung des Vizepräsidenten Prof. Dr. Thomas Suchandt und der South China University of Technology unter Leitung von Prof. Dr. Shangguan Wen-Bin ist es gelungen, eine historische Sensation wieder zum Leben zu erwecken. Das Team hat das offenbar erste selbstfahrende Objekt der Geschichte nachgebaut und erste Runden drehen lassen. Der eigentliche Erfinder ist der Jesuitenmissionar Ferdinand Verbiest, der vor 350 Jahren den chinesischen Kaiser beeindrucken wollte und ein kleines Dampf-Automobil für ihn konstruierte.

德国英戈尔施塔特工业技术大学与中国华南理工大学的精诚合作结出了累累硕果。两校学生在英戈尔施塔特工业技术大学副校长苏翰特教授与华南理工大学上官文斌教授的带领下，成功再现历史性轰动事件：他们复制出可称之为史上第一件能够自动行驶的装置，并完成首轮运行。该装置的真正发明者是耶稣会传教士南怀仁。350年前，为给中国君王留下深刻印象，他为其设计了这样一辆小型蒸汽动力汽车。

Zu verdanken ist es der Beharrlichkeit des Ingolstädter Historikers und Mitarbeiters am Konfuzius-Institut Dr. Gerd Treffer, der 2016 eine Ausstellung über den Friedhof der jesuitischen Missionare in Peking kuratierte, dabei das Grab von Verbiest entdeckte und Nachforschungen über dessen Biografie anstellte. Ferdinand Verbiest (1623–1688) war ein flämischer Jesuitenmissionar, der in China während der Qing-Dynastie am Kaiserhof als Forscher und Gelehrter tätig war. In seinem Buch »Astronomia Europaea«, das 1687 in Dillingen gedruckt wurde, beschrieb Verbiest für seine Ordensoberen alle wissenschaftlichen Leistungen der Jesuiten in China. Darin fand sich auch eine exakte Beschreibung eines kleinen Wagens, die Gerd Treffer inspirierte, Verbiests Erfindung in die heutige Zeit zu transportieren.

Verbiests bewegtes Leben ist ausreichend dokumentiert. Disziplin und Entdeckerfreude haben ihn angetrieben, stets das Außergewöhnliche zu wagen. Verbiests Studien der Geisteswissenschaften, Philosophie, Mathematik, Astronomie und Theologie machten ihn im Jesuitenorden, dem er 1641 beitrug, zum geeigneten Kandidaten einer Missionarstätigkeit. Um den zunehmenden Verlust katholischer Gläubiger durch den aufkommenden Protestantismus in Europa zu kompensieren, suchte die römisch-katholische Kirche neue Anhänger in Fernost. 1658 folgte Verbiest dem Ruf und begab sich auf die Reise nach China. Dort leitete er in seinem ersten Amt in Shanxi die bereits etablierte Mission bis 1660. Danach ging er ans Pekinger Observatorium, um dort Pater Johann Adam Schall von Bell, den Leiter des Mathematischen Ausschusses, bei dessen Arbeit zu unterstützen. Doch die politische Situation änderte sich 1661 dramatisch, als nach dem Tod des Kaisers Shunzhi dessen siebenjähriger Sohn Xuanye die Regentschaft übernahm. Die ihn umgebenden Beamten ließen die

这一切要归功于英戈尔施塔特历史学家盖尔德·特莱菲尔博士的不懈努力。2016年，他在策划一场关于北京耶稣会传教士墓园展的过程中，发现了南怀仁的坟墓，进而着手研究其生平。南怀仁（1623–1688）是一位来自尼德兰佛兰德斯（今属比利时-译注）的耶稣会传教士，清朝时期来华，以科学家、学者身份供职于清廷。1687年，其《欧洲天文学》一书在迪林根付印。他在书中向教团主管们描述了在华耶稣会士的所有科学成就，其中包括对一辆小汽车的精确描述。正是这辆小汽车激发了盖尔德·特莱菲尔在当下再现南氏发明的灵感。

关于南怀仁动荡的一生，有充分的文献记载。对自己的严格要求与发现的乐趣激励他素来勇于打破常规，敢为人先。1641年南怀仁加入耶稣会，他对人文科学、哲学、数学、天文学和神学的研习使其成为传教士的合适人选。新教在欧洲的兴起导致天主教信徒不断减少，罗马天主教廷为弥补这一损失，遂在远东寻找新的信徒。1658年，南怀仁受命启程前往中国。他的首个职位是在山西领导已建立起来的一个

Jesuiten verfolgen und so fanden sich Johann Adam Schall von Bell, Ferdinand Verbiest und weitere Jesuiten bald angekettet in einem schmutzigen Gefängnis wieder. Sie wurden beschuldigt, eine falsche Religion gelehrt zu haben und zum Tode verurteilt. Doch ein heftiges Erdbeben zerstörte 1665 den für die Hinrichtung vorgesehenen Teil des Gefängnisses. Als sich außerdem noch ein außergewöhnlicher Meteor am Himmel zeigte, wurde das als Omen angesehen, die Gefangenen freizulassen.

JESUITEN ERWARBEN DIE GUNST DES CHINESISCHEN KAISERS

1669 übernahm Xuanye als Kaiser Kangxi die Macht, entledigte sich seiner korrupten Beamten und setzte die Jesuiten wieder in ihre Ämter ein. Als Verbiest im Kalender für 1670, den der Kaiser höchstselbst genehmigt hatte, schwerwiegende Fehler fand, unterbreitete er dem Kaiser tollkühn den Vorschlag, diese Fehler zu korrigieren. Zur großen Überraschung stimmte der Kaiser zu. So begann eine echte Freundschaft zwischen Kaiser Kangxi und Verbiest. Dieser sollte den Kaiser später sogar auf dessen Expeditionen im ganzen Reich begleiten und nutzte dabei jede Gelegenheit, um das Christentum zu verbreiten.

Die Jesuiten waren am chinesischen Kaiserhof wegen ihrer Bildung, aber auch wegen ihrer Fähigkeit geschätzt, sich mit der Philosophie und Lebenswelt des Gastlandes zu beschäftigen. Sie respektierten die

传教使团直到1660年。之后他前往京城钦天监，协助负责历法的汤若望神父的工作。然而，1661年顺治皇帝去世，其七岁的儿子玄烨继位，政局发生巨变。他身边的大臣纷纷展开对耶稣会士的讨伐，汤若望、南怀仁等一众耶稣会士很快锁链加身，身陷囹圄。他们被参劾传播邪教并被判处死刑。然而，1665年，一场大地震摧毁了狱中原定的行刑场地，加上一颗耀眼的流星闪现天际，遂被视为释囚之兆。

vorgefundene Kultur und Mentalität, kleideten sich wie chinesische Gelehrte, lernten die Sprache, passten sich dem Beamten-System an, studierten die philosophischen Texte und diskutierten die Konfuzius-Lehre. Das Geheimnis ihres Erfolges war die Kunst der Anpassung.



Ferdinand Verbiest (1623–1688)
南怀仁 (1623-1688) 像

耶稣会士受到中国皇帝青睐

1669年，康熙皇帝玄烨亲政，旋即罢黜一众贪腐官吏，恢复了耶稣会士的职位。当南怀仁发现皇帝御批的1670年年历中存在严重的错误时，大胆向皇帝谏言想要纠正这些错误，居然出人意料地得到皇帝的许可。由此在康熙皇帝与南怀仁之间开启了一段真正的友谊。据说后来君王到全国各地出巡，南怀仁都陪伴在侧，他也利用一切机会传播基督教。

耶稣会士在中国宫廷受到赏识，不仅因其学识，还由于他们具备探究思考所在国哲学和日常生活世界的的能力。他们尊重所面对的文化与精神，打扮得和中国学者一样，学习当地语言，主动适应官场和社会体系，研习哲学文献，探讨儒家思想。他们成功的秘诀在于适应的艺术。

GLÜHENDE KOHLEN ALS »TREIBSTOFF«

Neben seiner Arbeit in der Astronomie experimentierte Verbiest auch mit Dampf. Um 1672 entwarf er einen Wagen, der – so weit man weiß – das erste funktionierende dampfbetriebene Fahrzeug (»Auto-Mobile«) war. Verbiest erwähnt in seinem Manuskript *Astronomia Europea* als erster den lateinischen Begriff *mōtor* »Beweger« in seiner gegenwärtigen Bedeutung. Er behauptete, dass das Fahrzeug mit einer Ladung Kohle mehr als eine Stunde fahren könne. Doch im heutigen Sinne herumfahren konnte man mit der nur 60 Zentimeter langen und 30 Zentimeter breiten Maschine auf vier Rädern sicherlich nicht. Das Gefährt war weder für die Beförderung von Passagieren noch von Gütern ausgelegt, sondern sollte nur dem chinesischen Kaiser imponieren. Daher streiten sich die Experten, ob man es

schon als »Auto« bezeichnen sollte. Trotz allem war es das erste Fahrzeug, das sich mit eigener Motorleistung bewegen ließ.

DER BEWEIS DES »SELBST-BEWEGERS« IST ERBRACHT

Bei einem Treffen des Teams vom Audi Konfuzius-Institut Ingolstadt kam die verrückte Idee auf, dieses Fahrzeug tatsächlich einmal in Bewegung zu sehen. 2019 haben dann – unter der Leitung von Professor Thomas Suchandt von der Technischen Hochschule Ingolstadt und Professor Shangguan der South China University of Technology in Guangzhou – Studierende beider Hochschulen versucht, die Konstruktion aus Verbiests Buch nachzubauen.



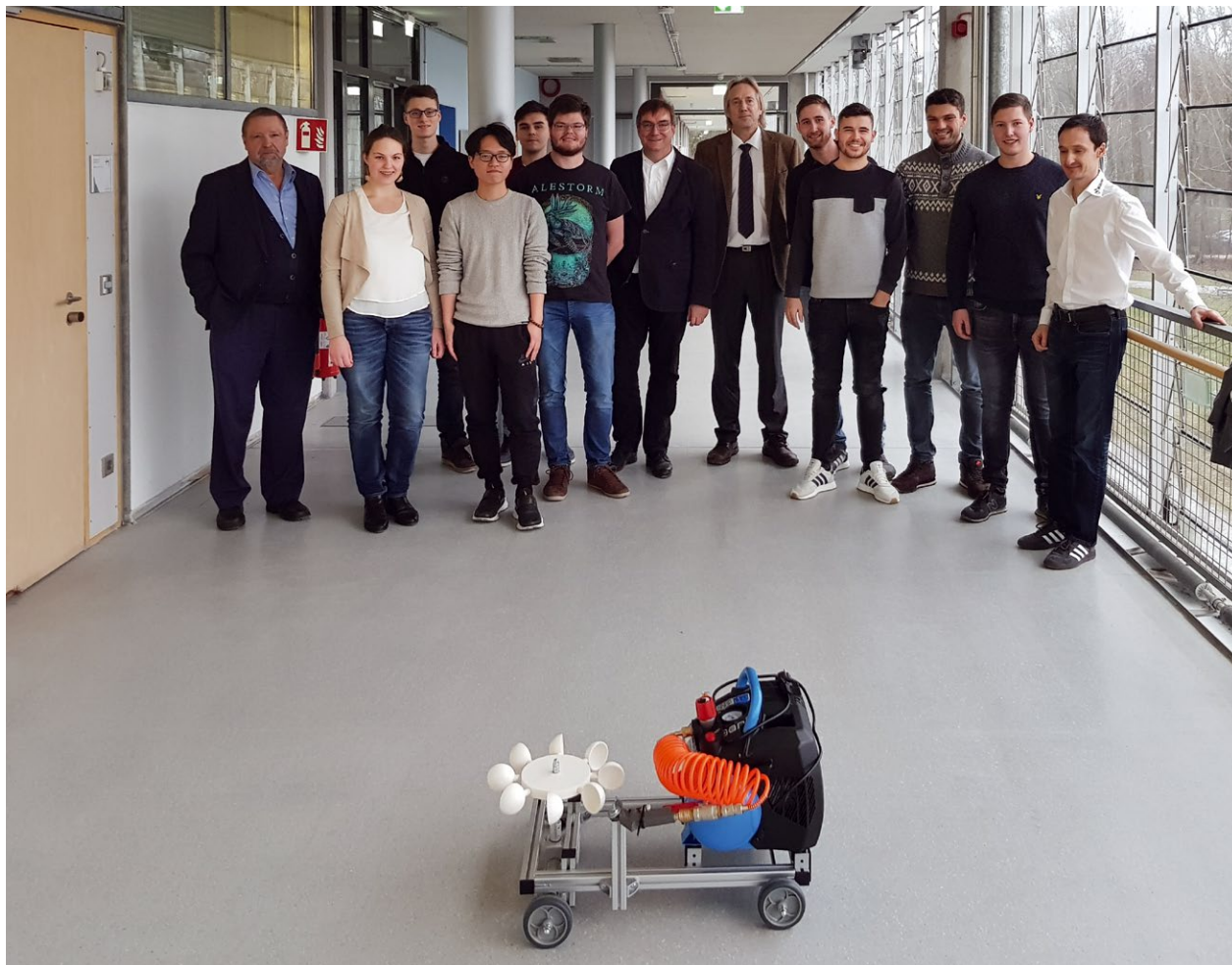
Dr. Peter Augsdörfer (TU Ingolstadt) und das Team des Audi Konfuzius-Instituts spielen die kühne Idee durch, Verbiests Idee zum »Laufen« zu bringen.

彼特·奥格斯多夫(英戈尔施塔特工业技术大学)博士与奥迪孔子学院团队一道,提出了一个大胆的想法,让南怀仁设计的自动行驶装置真正“动起来”

燃煤作为“发动机燃料”

除了在天文学方面的工作,南怀仁还进行蒸汽实验。1672年前后,他设计了一辆汽车,就目前所知,这是第一辆能有效作业的蒸汽驱动行驶装置(“自行-车辆”)。在《欧洲天文学》手稿中,南怀仁首次用拉丁语中 *mōtor* 的概念来表示现代意义上的“移动装置”。他声称,这辆车载煤料能行驶

一小时以上。但以今天的角度,人们显然无法开着这台仅60厘米长、30厘米宽的四轮机器四处走。这辆车设计出来本也不为运送乘客或货物,而只是为了取悦中国皇帝。因此,对于它是否应该被称为“汽车”,专家们颇有争议。但无论如何,它确实是第一辆凭借自身发动机动力移动的行驶装置。



Studierende der TU Ingolstadt und der South China University of Technology in Guangzhou fertigen ein erstes Modell des »Selbst-Bewegers«.

英戈尔施塔特工业技术大学和广州华南理工大学的学生复制出第一个车辆模型

“自行移动装置”证据确凿

在奥迪英戈尔施塔特孔子学院的一次团队会议上，诞生了大胆的想法，让人们见到这样一辆汽车动起来。2019年，在英戈尔施塔特工业技术大学托马斯·苏翰特教授和广州华南理工大学上官文斌教授的指导下，两校学生尝试复刻南怀仁在书中描述的设计。

第一步是测试可行性。他们用塑料和金属质地的现代物料仿制出一个车辆模型。传统的蒸汽锅炉暂时由一台可产生必要压力的压缩机替代。“不经过反复实验，第一件复制品无法成功，”苏翰特说，“整个项目就是一次穿越技术发展史的旅行。我们和那些已经数百年没人用的东西打交道。诚然，古埃及人已经知道借助蒸气可产生反冲力，但这种被称为汽球的热机在当时只是被视为稀罕玩物，并未获得实际应用。”

第二步是利用学生们在此期间搜集的信息，复制一件全仿真的历史车辆。他们雄心勃勃，想尽可能使用17世纪已有的材料和构造元件。“但由于今天的安全标准，这完全不可能，”苏翰特说。铸铁蒸汽锅炉是必不可少的，它必须尽可能符合防爆要求。因此，最大的妥协是使用一个经德国技术监督协会检测合格的锅炉，虽然在视觉上不完全符合历史，“但至少不必为废气排放值操心，”苏翰特开心地表示。

2021年8月5日，证据出炉：这辆汽车真的可以行驶。其实直到最后一刻，整个团队都持怀疑态度，但正因如此，后来的惊喜反倒更大。这款汽车目前“批量生产”了7辆，捐赠给不同的博物馆。当然，两所参与的大学分别保有一辆，作为这个振奋人心、“几乎不可能的”项目的纪念。

1769年，法国军事工程师尼古拉·约瑟夫·库诺向人们展示了一个蒸汽推进的三轮庞然大物，它主要用作火炮运输工具。1862年，据说一个名叫阿尔方斯·博·德·罗夏的人发明了

In einem ersten Schritt sollte die Machbarkeit geprüft werden. Mit modernen Materialien aus Kunststoff und Metall bauten sie ein Modell des Wagens nach. Der historische Dampfkessel wurde zunächst durch einen Kompressor ersetzt, der den nötigen Druck erzeugte. »Ohne Experimente ist es beim ersten Nachbau nicht gegangen«, sagt Suchandt. »Das ganze Projekt war eine Reise in die Geschichte der Technik. Wir haben uns mit Dingen beschäftigt, die seit Jahrhunderten nicht mehr in Gebrauch waren. Der Rückstoß mit Hilfe von Wasserdampf war zwar schon den alten Ägyptern bekannt, doch diese Wärmekraftmaschine, Aeolipile genannt, galt damals als Kuriosum ohne praktischen Nutzen.«

Im zweiten Schritt wurde ein authentischer Nachbau des historischen Gefährts mit Hilfe der Informationen gebaut, die die Studenten unterdessen zusammengetragen hatten. Ihr Ehrgeiz war, weitestgehend Material und Konstruktionselemente zu verwenden, die im 17. Jahrhundert existierten – »was schon aufgrund heutiger Sicherheitsstandards gar nicht möglich ist«, wie Suchandt erzählt. Notwendig wäre ein gusseiserner Dampfkessel, der möglichst gegen Explosionen gesichert sein müsste. Der größte Kompromiss war also ein TÜV-geprüfter Kessel, der optisch nicht so ganz in die Geschichte passte. »Immerhin braucht man sich hier über Abgaswerte keine Gedanken zu machen«, freut sich Suchandt.

Am 5. August 2021 wurde dann der Beweis erbracht: der Wagen fährt wirklich. Bis zuletzt war das gesamte Team skeptisch – dafür war die Freude hinterher umso größer. Der Wagen wird zur Zeit in einer Auflage von sieben Stück quasi »seriengefertigt« und an verschiede-

四冲程发动机，比德国工程师尼古拉斯·奥托早了五年。后来这种驱动装置都被称为奥托内燃机。1886年，本茨为装配有四冲程发动机的汽油动力机车申请专利。直到1908年，美国人亨利·福特才使汽车成为大众商品。1908年至1928年间，公司创始人福特造出1550余万辆具有传奇色彩、被称作“利齐罐头”的福特T型车。自1913年起，“利齐罐头”成为首款在流水线上大批量生产的汽车。

现在，南怀仁1672年的发明可被称为第一辆自行驱动的车辆，领先其他声称发明汽车的人100年，汽车发明的历史亟待改写。

追封谥号得享殊荣

1688年，南怀仁在北京去世。据说康熙皇帝对这一损失“极度震惊”，他下令厚葬南怀仁，盛赞其作为朋友的忠诚和始

ne Museen gespendet. Natürlich behalten die beiden beteiligten Universitäten jeweils ein Gefährt, sozusagen als Andenken an das spannende, »fast unmögliche« Projekt.

1769 stellte der französische Militäringenieur Nicolas-Joseph Cugnot ein dreirädriges »Monstrum« mit Dampfantrieb vor, das in erster Linie als Transportmittel für Geschütze dienen sollte. Ein gewisser Alphonse Beau de Rochas soll dann im Jahre 1862 den Viertakter erfunden haben, fünf Jahre vor dem deutschen Ingenieur Nicolaus Otto, nach dem die Antriebe seither Ottomotor heißen. 1886 meldete Benz das Patent für ein benzingetriebenes Kraftfahrzeug mit Viertaktmotor an. Erst 1908 machte dann der Amerikaner Henry Ford das Auto zur Massenware. Vom legendären T-Modell, der »Tin Lizzie«, produzierte Firmengründer Ford zwischen 1908 und 1928 gut 15,5 Millionen Stück. Ab 1913 wurde die »Blech-Liesel« als erstes Auto in großer Serie am Fließband gebaut.

Verbiests Erfindung aus dem Jahre 1672 kann nun mit Recht als das erste selbstangetriebene Gefährt bezeichnet werden – und zwar 100 Jahre bevor andere die Erfindung des Automobils für sich reklamierten. Damit müsste die Geschichte des Automobils eigentlich umgeschrieben werden.

终如一的睿智谏言。皇帝还亲赐银两为其修造陵墓，赐予谥号“勤敏”，成为唯一一位得享谥号殊荣的欧洲人。南怀仁神父葬于现今北京最古老的基督教墓园“栅栏墓地”，与另两位著名的耶稣会士利玛窦和汤若望相伴。1986年，墓园在一个大型修缮项目下得以修复，现被列为文物保护单位。除了其余63位欧洲传教士的坟墓，这三位耶稣会科学家被精心呵护的墓冢格外引人注目。



此项目由奥迪英戈尔施塔特孔子学院发起和资助。盖尔德·特莱菲尔是该学院历史项目负责人，其撰写出版的《世界历史上的第一辆汽车——南怀仁献给康熙皇帝的一项发明（1676/1678）》一书可在奥迪英戈尔施塔特孔子学院购买。

EHRUNG MIT EINEM »UNSTERBLICHEN« NAMEN

Als Ferdinand Verbiest 1688 in Peking starb, soll Kaiser Kangxi über den Verlust »zutiefst schockiert« gewesen sein. Er ordnete ein Staatsbegräbnis an, lobte Verbiest für seine Loyalität als Freund und für den weisen Rat, den er stets gegeben hatte. Das Mausoleum wurde persönlich vom Kaiser bezahlt und man verlieh Verbiest posthum die höchste Auszeichnung mit dem »unsterblichen« chinesischen Namen 勤敏 Qin Min. Verbiest sollte der einzige Europäer bleiben, der eine solche Auszeichnung erhielt. Das Grab von Pater Verbiest befindet sich auf dem Zhalan-Friedhof, dem heutigen ältesten christlichen Friedhof in Peking, neben den bei-

den anderen berühmten Jesuiten Matteo Ricci und Johann Adam Schall von Bell. 1986 war der Friedhof Teil eines großen Restaurierungsprojekts und wird heute als geschützte Kulturstätte aufgeführt. Neben den Gräbern von weiteren 63 europäischen Missionaren sind die makellos gepflegten Gräber der drei jesuitischen Wissenschaftler besonders auffallend. ☸



Initiiert und finanziert wurde das Projekt vom Audi Konfuzius-Institut Ingolstadt, an dem Gerd Treffer der Leiter historischer Projekte ist. Seine Publikation »Das erste auto-mobiler der Weltgeschichte. Des Jesuitenprofessors Ferdinand Verbiests Erfindung für den Kaiser von China (1676/1678)« kann im Audi Konfuzius-Institut Ingolstadt erworben werden.



Die »stolzen Väter« Gerd Treffer (re.) und seine Mitstreiter haben nach alten Skizzen ein Fahrzeug entwickelt, das sich selbst fortbewegt und somit das erste Automobil der Weltgeschichte nachgebaut.

自豪的“项目之父”：盖尔德·特莱菲尔（右）与同伴们根据古老的图纸制作了一台自动行驶装置，这才是世界上真正的第一台自行驱动的车辆

非物质文化遗产在中国

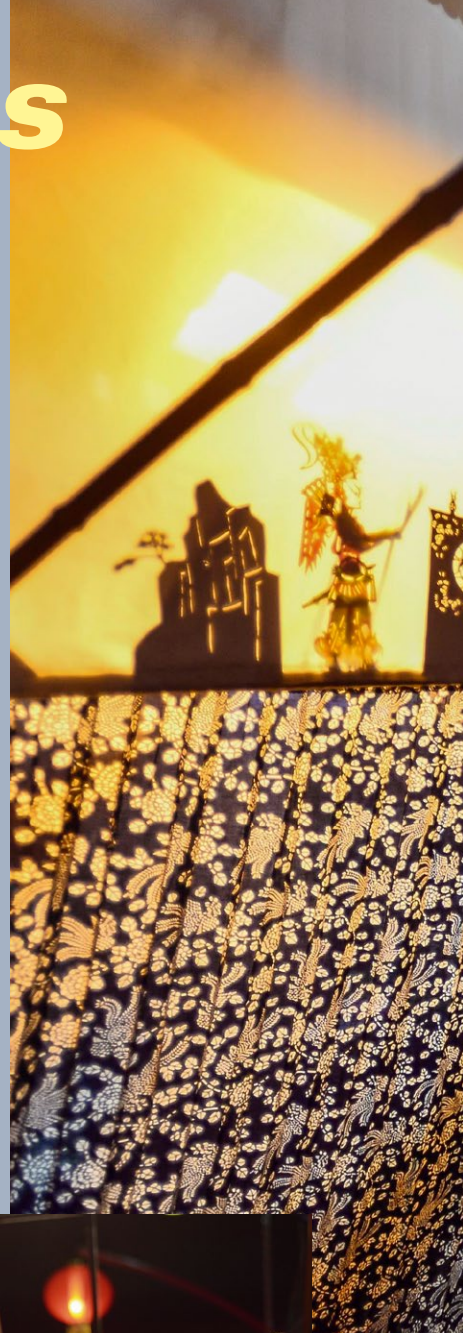
Immaterielles Kulturerbe in China

Text / 文: Sylvia Pollex 溥维雅

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼

Menschen tanzen, feiern und singen. Sie pflegen Bräuche, Handwerk, Musik, zwischenmenschliche Beziehungen und die Verbindung zur Natur und ihrer Umwelt. Dabei erhalten und gestalten sie ihr kulturelles Erbe, indem sie ihr Wissen und Können an die nächsten Generationen weitergeben. Die UNESCO fördert die Sichtbarkeit und Weiterentwicklung dieses lebendigen Erbes. Die Liste des Immateriellen Kulturerbes der Menschheit zeigt beispielhaft die weltweite Vielfalt und listet für China derzeit 43 Einträge, welche durch eine nationale Liste ergänzt wird.

人们跳舞, 庆祝, 歌唱; 人们传承习俗、手工艺、音乐, 维护人际关系以及与自然和环境的关系。在知识和本领的代际传承中, 人们保存和塑造着自身的文化遗产。联合国教科文组织致力于推进这种鲜活遗产的认知度和可持续发展。人类非物质文化遗产名录是展示世界范围内多样性的典范, 目前中国有43个项目被收录其中, 另有一份国家级名录作为补充。



Fotos: Alamy Stock Photo / imaginechina Limited



Licht und Schatten

光与影

Das Schattenspiel ist eine Form des Theaters, bei dem farbenfrohe Silhouettenfiguren aus Leder oder Papier vor einer Projektionswand geführt und von Musik und Gesang begleitet werden. Dabei entsteht die Illusion bewegter Bilder. Viele Schattenpuppen-Spieler können Dutzende von traditionellen, teilweise nur mündlich überlieferten Stücken aufführen. Sie treten bei Hochzeiten, Beerdigungen und anderen besonderen Anlässen auf.

皮影戏是一种戏剧形式，以兽皮或纸板制作的彩色影偶形象在幕布上进行表演，同时伴随着音乐和演唱，让人产生一种动态画面的观感。许多皮影艺人可以表演数十部传统剧目，其中一些完全靠口头传承。他们在婚礼、葬礼和其他特殊场合表演。



Wertvolles Papier

珍贵的纸

Die Qualität des Wassers und das milde Klima im Kreis Jing in der Provinz Anhui sind seit über eintausend Jahren zwei wichtige Elemente bei der Herstellung des berühmten Xuan-Papiers. Das eigentliche Geheimnis dieses bei Künstlern und Kalligrafen so beliebten Papiers, das aus der Rinde des Blauen Sandelholzbaums und Reisstroh gefertigt wird, sind die mehr als hundert Arbeitsschritte wie Einweichen, Waschen, Fermentieren, Bleichen, Aufschließen, Besonnen und Schneiden, die insgesamt mehr als zwei Jahre in Anspruch nehmen.

千百年来,安徽省泾县的水质和温和的气候便是生产著名的宣纸的两个重要因素。这种倍受艺术家和书法家推崇的宣纸采用青檀树和稻草制成,其根本的奥秘在于超过一百道工序,如浸泡、洗涤、发酵、漂白、分解、曝晒和切割,整个流程耗时逾两年。





Überall ist Musik

音乐无处不在

Die Oper ist seit der Qin- und Han-Dynastie fest in der chinesischen Kultur verankert. Sie ist eine Synthese aus Literatur, Musik, Tanz, bildender Kunst, Kampfkunst, Akrobatik und darstellenden Künsten. Es gibt mehr als 360 Arten chinesischer Opern und nur vier – die Yueju-Oper, die Kun-Qu-Oper, die Peking-Oper und die Tibetische Oper – sind in der UNESCO-Liste verzeichnet. Gerade im ländlichen Raum erfreut sich die Opern-Tradition nach wie vor großer Beliebtheit, wie die hier gezeigte Jin-Opernaufführung in der nördlichen Provinz Hebei.

戏曲自秦汉时期便深深扎根于中国文化。它综合了文学、音乐、舞蹈、造型艺术、武术、杂技和表演艺术。中国有超过360种戏曲，其中4种——粤剧、昆曲、京剧和藏剧被列入联合国教科文组织的名录上。在农村地区，戏曲传统仍一如既往受到人们的喜爱，如这里所展示的在中国河北省的一场晋剧演出。



Fotos: Getty Images/Wang Zhao/AFP via Getty Images







Bambus-TikTok-Star 竹艺抖音网红

Die Bambusflechtkunst hat eine 2000-jährige Geschichte. Pan Yunfeng, ein Bambusflechter aus Hangzhou, versetzte die Social-Media-Netzgemeinde in Erstaunen, als er auf Plattformen wie TikTok und Douyin kurze Videos online stellte, die zeigen, wie er dicken Bambus in zarte Scheiben und danach in Topfbürsten, Körbe, Regenschirme und sogar Badewannen verwandelt.

竹编艺术有着2000年的历史。潘云峰是一位来自杭州的竹编大师，他在Tiktok和抖音等平台发布短视频，展示了如何将粗竹条剖成柔软的竹丝，并制成锅刷、篮子、雨伞，甚至是浴盆，令社交媒体中的网友们赞叹不已。





Scharfe Klingen 利刃

Über 2500 Jahre alt ist die Kunst der Herstellung der berühmten Longquan-Schwerter aus der heutigen Provinz Zhejiang. Es dauert zwei bis drei Monate, bis solch ein handgeschmiedetes und reich verziertes Schwert die Werkstatt verlässt. Heute erfreuen diese Schwerter nicht mehr die Krieger, sondern Künstler des traditionellen Schwertkampfes.

著名的龙泉宝剑产自浙江，其锻造技艺有着超过2500年的历史。这样一把手工打造纹饰精美的宝剑，需要两到三个月方能锻制而成。如今，宝剑已不再用于格斗，而是运用于传统剑术习练。





Tausend goldene Fasane 《千鸟图》中一千只金色的锦鸡

Beim Volk der Miao im Südwesten Chinas gilt Batik als Frauenhandwerk und wird seit Generationen von den Müttern an die Töchter weitergegeben. Die Miao-Frauen fertigen und kreieren Batikmuster, die ihr Leben und die Natur widerspiegeln, bereits seit den frühen Jahren der Han-Dynastie. In aufwendiger Handarbeit werden die Muster mit flüssigem Bienenwachs aufgetragen, dann mit der Indigo-Pflanze kalt gefärbt und anschließend mit kochend heißem Wasser ausgewaschen.

在中国西南苗乡，蜡染被视为女人们的手艺，世代代由母亲传承给女儿。苗族妇女设计并制作反映她们生活和自然的图样，从汉朝初年沿袭至今。手工操作过程颇为繁复：先用融化的蜂蜡在布匹上描画出图样，然后用植物提取的靛青染料在冷水中浸染，再用沸水冲洗。





Sogenannte Baumgötter aus
Bronze im Sanxingdui-Museum
三星堆博物馆的大神树



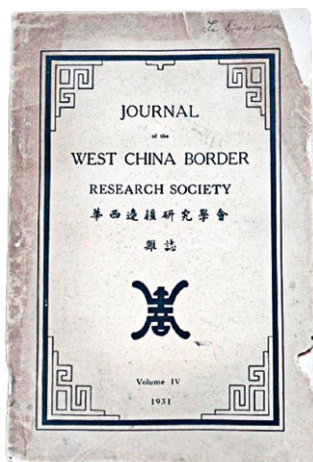
Die mysteriöse antike
Stadt Sanxingdui
verändert die chinesische
Geschichtsschreibung

神秘古城
三星堆改写
中国历史

Text / 文: Wang Xianhua 王献华

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Eva Lüdi Kong 林小发

Die archäologische Fundstätte Sanxingdui bei der Stadt Guanghan in der Provinz Sichuan ist eine großflächige, aus zahlreichen Fundstellen bestehende antike Kulturstätte. Nahe dem ursprünglichen Ausgrabungsort zweier Opfergruben haben Archäologen Ende 2019 sechs weitere Opfergruben entdeckt, an denen man sowohl früheren Fundstücken ähnliche als auch ganz neue Objekte fand. Live-Übertragungen der Ausgrabungen riefen eine Welle der Begeisterung hervor und weckten reges Interesse daran im In- und Ausland.



Als archäologischer Standort wurde Sanxingdui der Öffentlichkeit erstmals im Jahr 1931 bekannt. In einem Artikel im »Journal of the West China Border Research Society« (4. Band) berichtete der US-amerikanische Geologe Daniel S. Dye, der damals an der Westchinesischen Unionsuniversität lehrte, dass ein Bauer namens

Yan Daocheng im Gebiet von Guanghan (damals noch Hanzhou genannt) beim Ausheben eines Wassergrabens neben seinem Haus auf eine Reihe von Jadegegenständen gestoßen sei.

Im Frühjahr 1934 führte der Anthropologe David C. Graham (ehemaliger Kurator am Museum der Westchinesischen Unionsuniversität in Chengdu) an der Fundstelle und deren Umfeld archäologische Grabungen durch und publizierte die Ergebnisse unter dem Titel »A Preliminary Report of the Hanchou Excavation« im 6. Band derselben Fachzeitschrift. In den folgenden fünfzig Jahren wurden nur vereinzelt archäologische Untersuchungen und Bergungsaktionen unternommen.

Als im Jahr 1986 schließlich zwei große Opfergruben freigelegt wurden, kam eine Vielzahl wertvoller Fundstücke zum Vorschein, die aus einem Zeitraum von vor etwa 3250–3100 Jahren stammten. Darunter befanden sich eigentümliche Bronzemasken, Bronzeköpfe und großformatige bronzene Baumgötter sowie aus Gold gefertigte Masken und Zepter. Diese einzigartige, neu entdeckte Bronzekultur erregte großes Aufsehen. Heute gilt die Fundstätte Sanxingdui als eine der größten archäologischen Entdeckungen des 20. Jahrhunderts.

»Obschon die jüngsten Grabungen noch gar nicht abgeschlossen sind, viele neue Fundstücke noch nicht geborgen sind und zahlreiche Erkenntnisse noch auf ihre Veröffentlichung warten, hält das rege Interesse an Sanxingdui unvermindert an. Inzwischen kommt man kaum noch darum herum, die bedeutsamen Fragen, die diese Fundstätte sowohl in wissenschaftlicher als auch in gesellschaftlicher Hinsicht aufwirft, zu verfolgen und zu diskutieren.«, schrieb Archäologieprofessor Huo Wei

——► 三星堆遗址位于中国四川省广汉市三星堆镇，是一座由众多古文化遗存分布点所组成的一个庞大的古文化遗址。2019年底，考古人员在原两个祭祀坑出土地点新发现了六座祭祀坑。发掘出土的器物当中，既有原有类型的器物，也有首次发现的新类型器物。媒体对考古发掘现场进行了直播，再度掀起人们对三星堆考古的热情，引起海内外的极大兴趣。

三星堆遗址最早为外界所知，是通过1931年出版的《华西边疆研究学会会刊》第四卷。当时任教于华西协合大学的美国地质学家戴谦和撰文报道，在当时仍称作汉州的广汉境内，农户燕道诚在其住宅附近掏水沟时发现了一批玉石器。

1934年春，时任华西协合大学博物馆馆长的人类学家葛维汉等人对燕家发现玉石器的沟底及周围地区进行清理发掘，并在《华西边疆研究学会会刊》第六卷发表报告《汉州发掘简报》。之后的半个世纪里，零星的考古调查和抢救性发掘时有发生。

1986年两座大型祭祀坑面世，出土了大量珍贵文物，尤其是诡谲奇异的青铜面具、人头像、高大的青铜神树、黄金制作的面具及金杖等文物，其年代被确定为商代晚期（距今3250–3100年）。这些文物所揭示的一种独特青铜文化引起巨大轰动，被认为是20世纪最伟大的考古发现之一。

“虽然新一轮的考古发掘还在进行当中，更多的新发现和资料还有待发布，但‘三星堆热潮’仍然持续不减，对于三星堆所带给学术界和社会的若干重大问题的追问和热议，显然已经不可避免。”考古学家霍巍教授在“三星堆：东西方上古青铜文明的对话”一文中指出，三星堆向考古学家和历史学家提出了若干迫切需要回答的问题，其中最重要的问题是：三星堆的发现意味着一个此前被大大低估的青铜文明，如何理解它与中华文明的关系？是将三星堆文明看作是中原“三代”的异己文明，还是将三星堆文明看作中华文明的一部分？我们尝试从三星堆文明同期亚欧大陆主要青铜文明的分布格局出发，



Wissenschaftliche Messungen
an den Fundstücken
用科技手段进行时间测定



Bronzemaske
青铜面具

Goldenes Zepter
金杖

im Artikel »Sanxingdui: Dialog der Bronze-Zivilisation von der früheren alten Zeit zwischen Ost und West«.

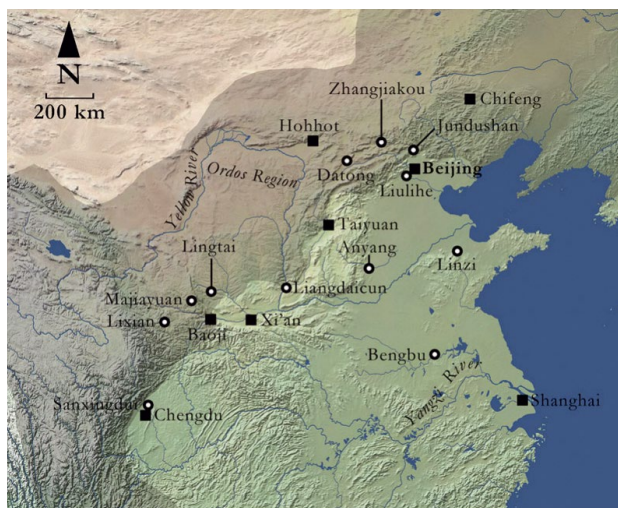
Die wichtigste Frage, die sich Archäologen und Historiker stellen müssen, ist laut Professor Huo Wei folgende: Da die Entdeckung von Sanxingdui eine Bronze-kultur zutage brachte, die zuvor stark unterschätzt wurde, gilt es nun zu fragen, in welcher Beziehung diese zur chinesischen Zivilisation insgesamt steht. Muss die Kultur von Sanxingdui als fremde Kultur neben den bekannten Dynastien Xia, Shang und Zhou betrachtet werden oder ist sie vielmehr ein Teil der chinesischen Zivilisation? Im Folgenden versuchen wir ausgehend von der Verteilung der wichtigsten zeitgleichen Bronze-kulturen Eurasiens aufzuzeigen, inwiefern Sanxingdui als Teil der chinesischen Zivilisation verstanden werden kann.

Das Institut für Kulturrelikte und Archäologie der Provinz Sichuan unternahm kürzlich in Zusammenarbeit mit weiteren akademischen Institutionen wissenschaftliche Messungen an neu ausgegrabenen Bambuskohleresten aus der Opfergrube Nr. 4. Nach Abgleich der Baumringe kann mit einer Wahrscheinlichkeit von

95,4 % angenommen werden, dass die Opfergrube 3148–2966 Jahre vor dem Jahr 1950 angelegt worden ist. Insgesamt lässt sich laut den durch wissenschaftliche Analysen gewonnenen Ergebnissen der Messungen sagen, dass »die Opfergruben von Sanxingdui altersmäßig nahe beieinander liegen«. Für das Studium des Standorts Sanxingdui hat diese Erkenntnis richtungsweisende Bedeutung.

Aufgrund dieser Daten weiß man nun, dass die Sanxingdui-Kultur mit den Dynastien Xia, Shang und Zhou zur gleichen Zeit existierte wie die Kulturen Ägyptens und Mesopotamiens sowie die spätere Indus-Kultur, die zentralasiatische Oxus-Kultur und die Andronovo-Kultur des nordasiatischen Steppengürtels. Hieraus ergibt sich ein besseres Gesamtbild des eurasischen Kontinents während der späten westasiatisch-nordafrikanischen Bronzezeit (ca. 1600–1000 v.u.Z.).

All diese Kulturen der späten Bronzezeit befanden sich – mit leichten zeitlichen Unterschieden in Aufstieg und Niedergang – in der Nähe von interkulturellen Kommunikationswegen mit geografisch und klimatisch günstigen Bedingungen. Diese Zone, die sich vom Einzugsgebiet des Amurs und dem Großen und Kleinen Hinggan-Gebirge in Nordostchina über den Baikalsee bis hin zur ungarischen Steppe nach Europa erstreckt, gilt seit jeher als interkulturelle Verkehrsachse des eurasischen Steppengürtels. Sowohl die Sintascha- und die Andronovo-Kultur als auch die Kulturen der mongolischen Hochebene und des Uralgebietes befanden sich im 2. Jahrtausend v.u.Z. an diesem eurasischen Gürtel, und die zentralasiatische Oxus-Kultur lag im sogenannten innerasiatischen Gebirgskorridor.



Der eurasische Steppengürtel
欧亚草原带

对三星堆作为中华文明一部分的内在逻辑提出一种看法。

四川省文物考古研究院等学术机构最近用科技手段对新挖掘的、取自4号祭祀坑的竹炭屑进行测定,在树轮校正后认为4号坑埋藏的时间距今约3148年至2966年(以1950年为今),正确概率约95.4%;整体上“三星堆遗址几个祭祀坑的年代大约是比较接近的,仅略有早晚”,为三星堆研究提供了具有标志性意义的起点。

在不进行详辨的前提下,这个绝对年代学已经可以让我们将祭祀坑背后的三星堆文明和中原地区的夏、商、周“三代”传统,西亚和北非地区通过地中海连通在一起的古埃及和两河流域,以及后哈拉帕时代的印度次大陆、中亚地区的奥克瑟斯文明、北亚草原带的安德罗诺沃文化纳入同一个时空框架,即公元前两千纪中后期,大体相当于西亚和北非的晚期青铜时代(约公元前1600年–前1000年)的亚欧大陆。

尽管兴衰略有先后,在晚期青铜时代,亚欧大陆各文明传统,无一例外都分布在地理与气候条件允许的文化与人群交通线附近。从中国东北大兴安岭、小兴安岭所在的黑龙江流域经贝加尔湖,一直到欧洲的匈牙利草原,是自古以来就被称作欧亚草原带的文化与人群交通线。公元前两千年,无论是辛塔什塔、安德罗诺沃文化还是蒙古高原、乌拉尔山一带的文化,都在这条亚欧大动脉附近。而所谓的奥克瑟斯文明,正处在所谓的“内亚山地走廊”之上。

Maske aus Bronze
青銅面具



Der französische Gelehrte Philippe Beaujard wies darauf hin, dass in der Region des Indischen Ozeans vermutlich schon seit dem 17. vorchristlichen Jahrhundert ein Handelsnetz mit kulturellem Austausch bestand, das ausgehend vom Neuen Reich Ägyptens, der nordostafrikanischen Küste des Roten Meers und vom Horn von Afrika in Richtung Südasien und sogar bis nach Südostasien geführt haben musste. Diese Verbindungslinie, die als eine kulturelle Interaktionszone im mariti-

men Monsungürtel bezeichnet werden kann, entspricht der maritimen Passage vom Roten Meer über das Arabische Meer, den indischen Subkontinent (vor allem an der Küstenlinie des heutigen Gujarat) bis nach Südostasien.

Zu diesem Gebiet gehört auch der halbmondförmige Kulturtransfergürtel von Nordost- nach Südwestchina, auf den bereits der namhafte chinesische Archäologe Professor Tong Enzheng hingewiesen hat. Der im



Ausstellung im Sanxingdui-Museum:
Bronzeskulptur des »langen Menschen
mit riesigen Händen«
三星堆博物馆展厅: 青铜大立人像

französischer Gelehrter Philippe Beaujard hat in „Die Welt des Indischen Ozeans: Eine Weltgeschichte“ (2017) darauf hingewiesen, dass in der Region des Indischen Ozeans vermutlich schon seit dem 17. vorchristlichen Jahrhundert ein Handelsnetz mit kulturellem Austausch bestand, das ausgehend vom Neuen Reich Ägyptens, der nordostafrikanischen Küste des Roten Meers und vom Horn von Afrika in Richtung Südasien und sogar bis nach Südostasien geführt haben musste. Diese Verbindungslinie, die als eine kulturelle Interaktionszone im mariti-

men Monsungürtel bezeichnet werden kann, entspricht der maritimen Passage vom Roten Meer über das Arabische Meer, den indischen Subkontinent (vor allem an der Küstenlinie des heutigen Gujarat) bis nach Südostasien. Zu diesem Gebiet gehört auch der halbmondförmige Kulturtransfergürtel von Nordost- nach Südwestchina, auf den bereits der namhafte chinesische Archäologe Professor Tong Enzheng hingewiesen hat. Der im

东起大兴安岭南段, 北以长城为界, 西抵河湟地区再折向南方, 沿青藏高原东部直达云南西北部。他注意到, 从新石器时代后期直至铜器时代, 这一带状区域中的人们留下了许多共同的文化因素, “这些文化因素的相似之处是如此的明显, 以至于难以全部用‘偶合’来解释”。童先生指出, 沿着这一带状区域从东北到西南, 海拔高度大体从1000米递增至3000米, 与纬度的高低形成反向互补关系, 结果便是该带状地区内的太阳年辐射量、年平均温度、农作物生长期、年降雨量、湿润程度、植被特征等自然条件都十分相近。在这种相近的自然条件下, 当青铜时代的北方或西南边陲的人群需要迁徙时, 由于无法迁入农业人群占据的农耕地区, 这条自然环境相近的“边地半月形文化传播带”也就成了再自然不过的选择。

童先生详细地解释了该区域作为人群与文化的交通线和传播带的理由, 然而从表面上看来, 这条传播带似乎非常反常识地横切中国境内的多条大江大河, 造成这条文化与人群流

Norden durch die Große Mauer begrenzte Transferrgürtel beginnt an den südlichen Ausläufern des Großen Hinggan-Gebirges, bevor er weiter westlich das fruchtbare Dreieck des Gelben Flusses (»Huang He«) und des Huangshui-Beckens erreicht und dann entlang des Qinghai-Tibet-Plateaus über Yunnan nach Süden führt. Professor Tong stellte fest, dass viele Orte innerhalb dieses Transferrgürtels vom späten Neolithikum bis zur Bronzezeit zahlreiche gemeinsame kulturelle Merkmale aufwiesen. Seiner Meinung nach »sind die Ähnlichkeiten so groß, dass sie sich nicht mehr als Zufall erklären lassen.« Weiter wies er darauf hin, dass dieser Transferrgürtel auf einer Höhe von 1000–3000 Meter liegt, und zwar in inverser Relation zum Breitengrad, weshalb die natürlichen Bedingungen – Sonneneinstrahlung, Temperatur, Wachstumsperioden, Niederschlagsmengen, Feuchtigkeit und Vegetationen – sehr ähnlich sind. Wenn also damals Volksstämme aus den nördlichen oder südwestlichen Grenzgebieten auswandern mussten, bot sich dieser Transferrgürtel mit seinen ähnlichen Bedingungen besonders an – vor allem auch deshalb, weil sie nicht in jene Gebiete ziehen konnten, die bereits landwirtschaftlich genutzt wurden.

Da dieser Gürtel jedoch oberflächlich betrachtet und entgegen der gängigen Logik mehrere große Flüsse Chinas quer durchschneidet, wurde die Bedeutung dieser Theorie lange unterschätzt. Die meisten Kulturwissenschaftler beschäftigten sich lediglich mit der Rolle der archäologischen Verbreitungsgebiete.

Wir sehen aber, dass sowohl die Kultur des bronzezeitlichen Sanxingdui als auch jene der Dynastien Xia, Shang und Zhou im Gebiet des halbmondförmigen

Transferrgürtels liegen. Auf der einen Seite – vom weiten mongolischen Hochland bis zu den hügeligen Weidelandschaften – liegen Gebirge und Hochplateaus, auf der anderen Seite liegt das Flachland mit seinen Flussbecken und Küstenstreifen, das sich von Nordost- bis Südostchina erstreckt und trotz einiger Hindernisse wie dem Shanhai-Pass und den großen Flüssen Huang He, Huai He und Jangtsekiang einen ähnlichen Transfereffekt ermöglicht wie über die Hochplateaus. Diese beiden Stränge bilden das historische Fundament zur Herausbildung der chinesischen Zivilisation.

Um die Hauptachse des halbmondförmigen Transferrgürtels bildet sich eine Art Kräftefeld, das vom Großen Hinggan-Gebirge im Nordosten bis zum Hengduan-Gebirge im Südwesten und vom ostchinesischen Flachland bis zu den westchinesischen Hochplateaus reicht. Quer dazu liegen die Transferwege des Hexi-Korridors (in der heutigen Provinz Gansu) und der Täler und Nebentäler des Huang He und des Jangtsekiang. Deren höchster Überschneidungsgrad mit dem halbmondförmigen Transferrgürtel befindet sich exakt im zentralchinesischen Gebiet um Guanzhong und Luoyang.

Darin zeigt sich die tiefere Bedeutung der Kulturen von Xia, Shang und Zhou, die sich im zentralchinesischen Gebiet herausbildeten, bevor sie sich ringsum ausbreiteten und auch die Sanxingdui-Kultur in sich aufnahmen, um letztlich die großen Errungenschaften der fünftausendjährigen chinesischen Zivilisation gemeinsam weiter zu tradieren.

Die Kultur von Sanxingdui befindet sich zwar an einem anderen Standort, doch wie die Shang-Dynastie liegt auch sie an der Hauptverkehrsader der chinesi-

动大动脉的文明史意义长期以来被低估。我们注意到，青铜时代三星堆文明和“三代”传统出现的地方都在这条传播带附近。这条“半月形传播带”的一侧是高原和高地，从一马平川的蒙古高原到连山而成的山坡草地，另一侧是河谷和近海平原，从东北、华北直到东南；尽管有山海关、黄河、淮河、长江等阻隔，同样有类似高原的交通效果，而由这两翼构成的整体，正是后世中华文明的历史舞台。

这是一个以“半月形传播带”为主轴，从东北的大兴安岭到西南的横断山脉，由我国东部平原与西部高地共同组成的“力量场”。在这个力量场中，西出阳关的河西走廊、黄河长江及其支流形成的河谷通道、发散性的平原和高原通道，与半月形文化传播带彼此交错，各种通道重叠度最高的地方正在关洛地区。这才是“三代”传统滥觞于中原而终于汇聚天下，最终涵括三星堆文明而共同延续中华文明五千年伟业的深层次文明逻辑。



Keine Animation: Das Sanxingdui-Museum
三星堆博物馆

schen Zivilisation. Daher war sie zwar mit der Shang-Kultur verbunden, stand aber auch zu ihr in Konkurrenz. Aufzeichnungen zufolge wurde das Gebiet um Sanxingdui in seiner Blütezeit oft von Eroberungszügen der Shang-Dynastie heimgesucht. Obschon das Gebiet von Sanxingdui auf die sogenannte Hochland-Longshan-Kultur zurückgeht, war es politisch und militärisch wenig einflussreich. Zugunsten der eigenen Überlebensfähigkeit mussten manche Elemente der Hochland-Longshan-Kultur, die es mit der Zentral-ebene teilte, aufgegeben werden. Daher ist es durchaus

einleuchtend, dass sich dort ein kulturelles Symbolsystem entwickelte, das sich stark von jenem der Zentral-ebene unterschied.

Meiner Meinung nach ist die Kenntnis der räumlichen Ausbreitung der chinesischen Zivilisation ausschlaggebend und richtungsweisend für das Verständnis der Sanxingdui-Kultur. In diesem Sinne ist die Erforschung dieser Kultur auch im Hinblick auf mögliche neue Erkenntnisse über die chinesische Zivilisation insgesamt methodologisch wertvoll. Die Sanxingdui-Kultur ist sowohl ein Teil der chinesischen Zivilisation als auch Zivilisationsrason von China. Es gibt zahlreiche Beweise in der jahrtausendealten chinesischen Geschichtsschreibung dafür, dass sich die Historiker dessen durchaus bewusst waren, wenn auch nicht direkt von einer »Zivilisationsrason« die Rede war.

Nach einem solchen Verständnis ist die Herausbildung einer Zivilisation nicht nur vom Willen des Menschen abhängig und kann auch nicht allein durch den Faktor der Arbeitskraft erklärt werden. Dies steht in einem bedeutungsvollen Gegensatz zur Theorie der Staatsrason, die sich allein auf den Faktor der Arbeitskräfte konzentriert. ☸



Goldene Blätter
金叶

三星堆文明所处区位不同, 它和中原商文明一样, 处于中华文明的大动脉上, 与商文明自然地彼此联通也相互竞争。根据文献记载, 蜀地经常是强盛时期的商王朝征讨的对象。蜀地虽然也是“高地龙山社会”的继承者, 但在政治和军事上处

Wang Xianhua ist Professor und Direktor am Institut für globale Zivilisationsgeschichte an der Universität für Internationale Studien in Shanghai (SISU).

于弱势。在必须在强化自身生存能力的同时, 有意弃用一些与中原共享的高地龙山元素, 转而建立与中原传统具有强烈差异化效果的符号系统, 是再正常不过的事情。

笔者认为, 对中华文明空间结构的认识是理解三星堆文明的关键和起点, 对三星堆文明的研究也在这个意义上具有了重新认识中华文明的方法论价值。三星堆文明作为中华文明的一部分, 也体现着中华文明的“文明”理由。大量的证据表明, 尽管不使用“文明理由”这种表述, 但是数千年来中国历史的书写者们都对此有着充分的自觉。

根据这样的认识, 一种文明传统的成型, 有其不以人的意志为转移的一面, 不能单以人力来解释, 这与仅仅关注人力的“国家理由”形成鲜明而意味深长的对照。 ☸

王献华, 上海外国语大学全球文明史研究所教授、所长。



中國人民大學

RENMIN UNIVERSITY OF CHINA

2023 MASTER'S DEGREE PROGRAMS at RUC

Renmin University of China (RUC) welcomes all international students to apply for our Master Programs in English.

Our institution is a research-oriented comprehensive university focusing on humanities and social sciences.

With 14 “double first-rate” disciplines, among which 9 are ranked A+ by China’s Ministry of Education, Renmin University of China is well placed to become an influential leader in the Chinese humanities and social sciences.

Contemporary
China Studies

LL.M. in
Chinese Law

International
MBA

International
MPA

Master of Science in
FinTech Program

Master of
Chinese Economy

MA in Chinese
Philosophy, Religion
and Culture

Global Journalism
and Communication
Master’s Program on
Belt Road Initiative

Economic
Development

Master of
Contemporary
Chinese Studies
(Suzhou Campus)

Master of Urban
Governance



We invite you to join us in building a world-class university and promoting excellence in higher education. For more information about our programs, please refer to the following website:

<http://iso.ruc.edu.cn/sqlx/MasterinEnglish/index.htm>



Foto: Das alte Shanghai der Teehaus



Das alte Teehaus und seine Schätze

Interview mit
Zhang Jianming

民间收藏与乡土文 化传承

访老上海茶馆创
办人张荐茗先生

Interview / 采访: Zhang Xuemei 张雪梅 & Li Xiang 李翔

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

Das Old Shanghai Teahouse war einst das berühmteste Teehaus in Shanghais Stadtgott-Tempel, in dem unzählige chinesische und ausländische Besucher den Charme des alten Shanghai erleben konnten. Im Innenraum befinden sich Möbel und Gegenstände aus dem alten Shanghai seit der Qing-Dynastie und die Auswahl der angebotenen Tees ist einzigartig. Beim Betreten des Teehauses wird man von einem Herrn in langer Robe begrüßt. Die Gäste können dem Klang der alten chinesischen Zither (*guqin*) lauschen, während sie ihren Tee genießen. Dazu werden exquisite Dim Sum und andere Gerichte angeboten, ganz im Stil eines alten Shanghaier Privatrestaurants. Im Gegensatz zu der Hektik und dem Treiben draußen besitzt das Teehaus ein einzigartiges Flair – wie aus einer entschleunigten Zeit, mit freundlicher Atmosphäre und einem unverwechselbaren Charakter. Der Besitzer Zhang Jianming ist ein bekannter Antiquitäten-sammler vom Shanghaier Bund. Daher ist das Teehaus mit Gegenständen wie alten Shanghaier Drucken, Gemälden, Postern, Landkarten, sonstigen Utensilien und mehr als hundert Jahre alten wunderschönen Qipaos bestückt. Dadurch ist das Teehaus gewissermaßen auch ein Museum für volkstümliche Kultur, das die Geschichte Shanghais und das Leben der Shanghaier Bevölkerung widerspiegelt.

老上海茶馆曾经是上海城隍庙的明星茶馆，无数中外游客感受过老上海的魅力。走进老茶馆，招呼您的是身穿长袍的先生，茶单设计独特，室内陈列着清朝以来老上海生活气息浓厚的家具和物件；客人可以边喝茶，边听古琴演奏；还可以点一些老上海私房菜的精致点心和保留菜。与室外的熙熙攘攘和凡尘喧嚣不同，老茶馆里岁月静好，温润婉约，有着独有的韵味。茶馆的主人张荐茗先生是上海滩颇有名气的民间收藏家，茶馆里摆满了他收藏的老物件，如老上海版画、老油画、旧海报、旧地图、旧器具以及有着百年历史的精美旗袍。这些老古董散发着老上海生活的烟火气，老茶馆也是一个反映上海历史和人民生活的民间博物馆。



Zhang Jianming, Besitzer des Teehauses
茶馆主人张荐茗

Magazin Konfuzius Institut: Wann haben Sie als Sammler und gebürtiger Shanghaier mit dem Sammeln alter Gegenstände begonnen? Was war damals Ihre Idee?

ZHANG JIANMING: Zu Beginn bereitete mir das Sammeln von antiken Büchern und Raritäten Freude. In den 1980er Jahren gab es sehr wenige Publikationen über das alte Shanghai und Informationen darüber fand man nur in sehr alten Büchern. Ich las einige Geschichten über die Stadt, die mein Interesse weckten. Also begann ich, Karten und Fotos aus dieser Zeit zu sammeln. So trug ich immer mehr zusammen und mit der Zeit nannten mich die Leute den »Sammler des alten Shanghai«. Am Anfang wählte ich alte Gegenstände hauptsächlich aus persönlichem Interesse. Meine Liebe zu diesen Gegenständen aus Shanghai hing keineswegs mit ihrem monetären Wert zusammen. Objekte wie alte Fotografien und architektonische Zeichnungen, für die heute hohe Summen auf den Tisch gelegt werden, waren damals nicht sehr gefragt. Ich war zu dieser Zeit bereit, viel Geld für den Kauf von Fotobüchern auszugeben, weil ich das Gefühl hatte, dass sie die Erinnerungen einer Familie und gleichzeitig die Spuren einer Epoche in sich trugen.

《孔子学院》：作为一位民间收藏家，一位土生土长的上海人，您什么时候开始收藏老物件？当时是怎么想的？

张荐茗：我一开始是喜欢收藏古籍、古玩。上世纪80年代，介绍老上海的出版物不多，只有在古籍文献里才能看到相关的内容。我看了一些老上海的故事，觉得很有

意思, 于是就开始收藏老上海的地图、照片等。就这样越收越多, 慢慢大家都开始叫我“老上海收藏家”。一开始, 我收藏老物件主要还是出于个人兴趣。可以说, 我对上海的老物件的爱与价钱无关。像老照片、建筑图纸这些东西, 虽然现在价格高昂, 但在当时是无人问津的。那个时候, 我愿意花钱去买一册册相片簿, 因为我觉得这些承载着一个家庭的记忆, 也是一个时代的印记。

Wie sind Sie auf die Idee gekommen, ein solches Teehaus im Stil eines Museums zu betreiben?

ZHANG: Mein Zuhause befindet sich in der Nähe des Stadtgott-Tempels, in dessen Umgebung es einige alte Shanghaier Gebäude mit Kulturerbe-Status gibt. Zuerst wollte ich nur einen Pavillon auf der »Alten Straße« eröffnen, um meine Sammlungen über das alte Shanghai auszustellen. Aber zu dieser Zeit waren die Menschen nicht sehr an alten Gegenständen interessiert und nur wenige Leute hätten sie wertschätzen können. So kam mir die Idee, ein Teehaus zu eröffnen, das auch eine Museumsfunktion hat. Hierhin sollten die

Gäste kommen, um eine Tasse Tee zu trinken, die Sammlungen anzusehen, alte Shanghaier Musik zu hören, alte Shanghaier Snacks und Gerichte zu probieren und die ehemalige Stadt mit allen Sinnen zu erleben.

您是如何想到经营这样一家博物馆式茶馆的呢?

张荐茗: 我家住在城隍庙附近, 周边有一些文化底蕴的上海老建筑。一开始我只是想在老街上开一家展馆, 来展示这些与老上海有关的藏品, 但当时人们对老物件并



Exponate der Sammlung zum alten Shanghai
张荐茗先生收藏的老上海物件



Kurs zur chinesischen Teezeremonie
茶文化培训



Das Old Shanghai Tea House am neuen Standort
新址的老上海茶馆

不是很感兴趣，会欣赏的人也不多，所以我就想开一家茶馆，将博物馆和茶馆结合起来，客人进来喝杯茶，也可以看看藏品，听听老上海的音乐，品尝老上海的点心和饭菜，从各种感官上体验、感受老上海的氛围和格调。

Was macht das Old Shanghai Teahouse so besonders?

ZHANG: Unser Teehaus ist so konzipiert, dass die Gäste das Leben im alten Shanghai mit vier »Sinnen« erkunden können: Sehen, Hören, Schmecken und Denken. So vermittelt beispielsweise der Koch, der die Gäste am Eingang mit seinem traditionellen Gewand und der Teekanne in der Hand begrüßt, schon beim Eintreten ein Gefühl des Eintauchens ins alte Shanghai. Auch die Dekoration, die kleinen Leckereien und die Musik im Haus sind voll von nostalgischem Flair. Man sagt, Menschen und Gegenstände verfügten gleichsam über eine Art Frequenz, magnetischen Feldern ähnlich. Die Menschen und Gegenstände in meinem Teehaus haben eine Frequenz aus den 1930er und 1940er Jahren. Was sie sehen, was sie hören, essen, trinken, berühren und fühlen – all das sind Magnetfelder. Den Gästen fällt es leicht, dies in ihrer Seele zu spüren: Dies ist das typische Szenario des alten Shanghai mit seiner alltäglichen und raffinierten Eleganz!

老上海茶馆都有哪些特色呢?

张荐茗: 我们的茶馆是希望从视觉、听觉、味觉、心觉这四个方面让客人全方位感受老上海的生活，例如穿着长袍马褂、拎着茶壶的迎宾师傅，能让顾客一走进来就有一种代入感。再比如店里的装饰、小食、音乐等等，都具有满满的复古风和怀旧味道。有人说，“人和物件都是有赫兹的”，都有磁场的，我这家茶馆人和物都是上世纪三四十年的赫兹，看到的、听到的、吃到的、喝到的、触摸到的、感受到的也都是这个磁场，客人心理上就很容易有感应，这就是老上海生活的画卷，既有凡尘烟火也有精致讲究!

Wie locken Sie die Menschen zu diesem »Frequenz«-Erlebnis?

ZHANG: Im Old Shanghai Teahouse finden regelmäßig Ausstellungen mit verschiedenen Themenschwerpunkten statt, etwa zu Schallplatten, alten Nähmaschinen oder Qipaos. Ich besitze eine Sammlung alter Qipaos, die meist aus Großfamilien stammen, sodass diese feinen Kleider sehr

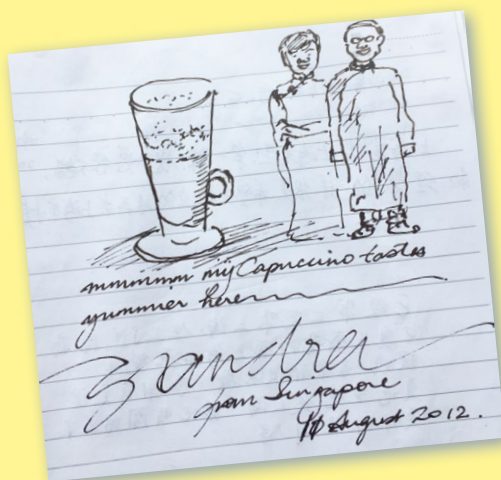
gepflegt und elegant sind. Die diesbezügliche Ausstellung war seinerzeit sehr beliebt bei den Shanghaiern. Ebenso großen Anklang fand die Ausstellung des Manuskripts von Eileen Changs Roman »Die Ehefrau lebe hoch!«, das insofern einzigartig ist, als es vor der Befreiung Chinas geschrieben wurde. Zurzeit findet man im Teehaus eine Ausstellung zu alten Shanghaier Gerichten und Essgewohnheiten, in der Besteck, Utensilien, Lebensmittelverpackungen und Speisekarten ausgestellt sind, die in den großen Hotels vor der Befreiung Chinas verwendet wurden. So ermöglichen wir es unseren Gästen, die Esskultur des alten Shanghai bei einer Schale Tee zu erleben.

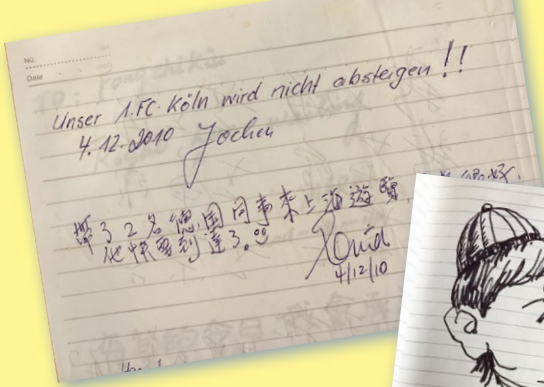
您是怎么吸引人们前来感受这种“赫兹”的呢?

张荐茗: 老上海茶馆定期举办主题展览，例如“唱片展”“老字号缝纫机展”“旗袍展”等等。我收藏了许多老式旗袍，大多都是大户人家的，干净优雅，当时的“旗袍展”很受大家喜爱。此外，还有“张爱玲《太太万岁》手稿展”，这个作品的手稿是解放前的，独此一份，当时这个展览引起了热烈的反响。现在，茶馆正在办“老餐犹记——老上海食文化展”，展示的是解放前各大知名酒店使用的餐具、器皿、食品包装盒、菜单等，让大家在品茶的时候感受老上海的食文化。

Wenn man das Gästebuch des Teehauses durchblättert, finden sich Nachrichten von Touristen aus aller Welt. Wie hat das Old Shanghai Teahouse eine derartige Beliebtheit bei chinesischen und ausländischen Touristen erlangt?

ZHANG: Das liegt an der großen Wertschätzung, die viele Menschen der chinesischen Kultur und der Kultur Shanghais entgegenbringen. Viele kommen auch, um hier Fotos zu machen. Der Fernsehsender BBC war einmal in unserem Teehaus zu Gast, um eine Sendung mit dem Titel





Notizen von Besuchern aus aller Welt
顾客留言

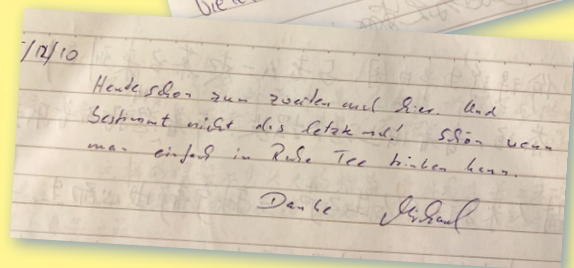
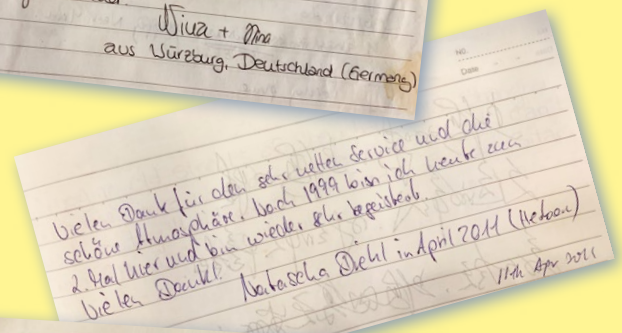
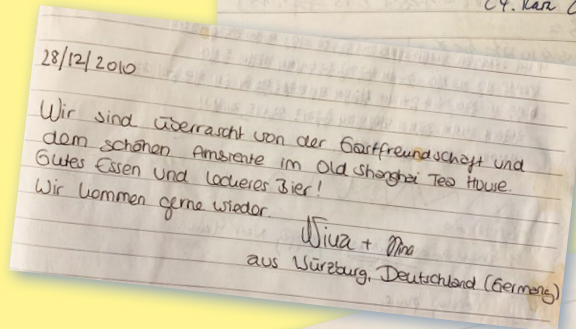
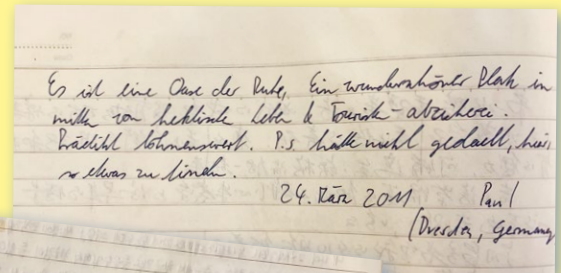
»Folkmusik im Teehaus« aufzuzeichnen. Außerdem stehen wir in guter Beziehung zum Konfuzius-Institut: Einmal lud das Fernseheteam von Hunan Television anlässlich des Chinese-Bridge-Wettbewerbs Chinesischlernende aus aller Welt zu einer Teeverkostung bei uns ein, damit die ausländischen Studierenden die traditionelle Shanghaier Kultur kennenlernen konnten. Es gibt viele Gruppen von Ausländern in Shanghai, die oft zu uns kommen, um die chinesische Teekultur zu erleben. Manche ausländischen Gäste finden sich sogar im Teehaus ein, um die chinesische Teezeremonie zu erlernen. Für diese Zwecke bieten wir eine professionelle Ausbildung und Zertifikate an.

Die Einträge in unserem Gästebuch wurden alle spontan geschrieben, die Gäste haben sie in verschiedenen Sprachen verfasst und teils sogar mit Zeichnungen versehen, welche die Liebe von Menschen aus der ganzen Welt zum Old Shanghai Teahouse und zur Stadt Shanghai widerspiegeln. Es sind Texte über Emotionen, Freundschaften, Liebesgeschichten, Bedauern und Wünsche, die dort festgehalten wurden. In den letzten zwanzig Jahren haben sich im Teehaus mehr als fünfzig solcher Bücher angesammelt. Wenn wir sie durchstöbern, haben wir das Gefühl, in der Zeit zurückzureisen und uns mit den damaligen Gästen zu unterhalten. Ihre Worte führen uns auch die verschiedenen Situationen vor Augen, in denen sie sich damals im Teehaus aufhielten. Sie benutzen die Worte als Medium, um eine Verbindung zum alten Shanghai zu schaffen und dessen Frequenz zu spüren.

翻看茶馆的留言簿,发现世界各地游客不同文字的留言,老上海茶馆是如何获得中外游客青睐的呢?

张荐茗:这得益于很多外国人对中国文化的热爱,对上海文化的喜爱,大家喜欢在这里的感觉,很多人来此拍照。英国BBC电视台曾来我们的茶馆录制过一期节目,名叫“茶馆里的民族音乐”;说来我们与孔子学院也很有缘分,有一年“汉语桥”比赛,湖南卫视节目组就把世界各地学习汉语的选手请到这儿品茶,让外国学生感受传统的海派文化。上海有很多外国人团体,他们经常来这里体验中国的茶文化,甚至还有不少外国朋友专门来茶馆学习中国茶道,我们对他们进行专业的茶文化培训并颁发证书。

茶馆留言簿都是客人们自发自愿写的,有不同语言的文字,也有客人画的各种画,记录了世界各地朋友们对老茶馆和上海的热爱。他们随意写下自己的感受,还有他们的友谊、爱情故事、遗憾和愿望等。二十多年来,店里共累积了五十多本,现在翻开一看,有一种穿越时光与之前客人对话的感觉。通过他们的文字,我们也仿佛看到了他们当时在茶馆里的各种情形;以字为媒,在老上海的磁场里产生交集,引发共鸣。





Das Old Shanghai Teahouse musste aufgrund von Restaurationsarbeiten im Shanghaier Stadtgott-Tempel an einen anderen Ort verlegt werden. Welche Auswirkungen hatte der Umzug auf das Teehaus?

ZHANG: Grund für den Umzug waren Renovierungsarbeiten des Stadtgott-Tempel-Viertels im Jahr 2019, die mit unserem Einverständnis durchgeführt wurden. Nach dem Umzug hatte ich die Absicht, ein Museum zu gründen. Ein solches Unterfangen hätte jedoch größere Räumlichkeiten erfordert. Da jeder Zentimeter Land in Shanghai hart umkämpft ist und der Betrieb eines Museums auf einige Schwierigkeiten gestoßen wäre, hielten wir es für sinnvoller, zunächst den Betrieb des Teehauses wieder aufzunehmen und anschließend Teehaus und Museum enger miteinander zu verbinden. So hoffe ich, eine Art Selbstständigkeit mit einem eigenen Betrieb zu erreichen.

上海城隍庙改造, 老上海茶馆不得不搬迁, 搬家对老上海茶馆产生什么样的影响?

张荐茗: 搬家是因为城隍庙地区的改造, 那是 2019 年的事, 我们完全尊重和配合。搬迁之后, 我本打算建立一家博物馆, 但这对场地和设施要求较高。上海寸土寸金,

场地首先就是一个大问题, 博物馆的运营也会遇到一些困难, 所以还是先恢复老上海茶馆的营业, 然后再将茶馆和博物馆结合得更紧密一切, 我希望可以达到一种自我造血和运营的状态。

Ihr Teehaus war von den Maßnahmen im Rahmen der Corona-Pandemie sicherlich auch betroffen. Wie planen Sie für die Zukunft? Wie werden Sie die Geschichte der Shanghaier Kultur weiter erzählen?

ZHANG: In der Tat haben uns die Pandemie-Maßnahmen hart getroffen. Das Teehaus hatte weniger Kunden, die Ausstellungen wurden ausgesetzt. Für die geplante Kunstausstellung »Kultur der kindlichen Pietät« ist zwar der Begleitband erschienen, doch die Ausstellung konnte nicht stattfinden.

Wir haben jedoch die soziale Bedeutung unseres Teehauses stets in dem Maße ausgefüllt, wie wir konnten. Anfang 2020, kurz nach Ausbruch der Corona-Pandemie, veranstaltete das Old Shanghai Teahouse beispielsweise eine Online-Andacht, bei der Freunde aus Wuhan, der Inneren Mongolei, der Provinz Guangxi, der Stadt Ma'anshan sowie aus Frankreich, den Vereinigten

Staaten und Singapur zur gleichen Zeit dasselbe Lied spielten, Tee tranken und gemeinsam online beteten.

Erfreulicherweise hat mir die coronabedingte Pause auch Zeit gegeben, über die zukünftige Ausrichtung des Teehauses nachzudenken. Ich hoffe, dass ich – sobald sich die Situation stabilisiert hat – Zeit für das Sortieren meiner Sammlung alter Gegenstände finden werde, von denen viele noch erfasst und katalogisiert werden müssen, um sie in Zukunft bei Bedarf nach Themen geordnet auszustellen. Für die Zukunft plane ich auch, bei der Regierung Anträge für Projekte und Fördermittel zu stellen, um mehr kulturelle Aktivitäten für die Öffentlichkeit zu organisieren und mit Hilfe moderner Technologie aktiv am Erbe der städtischen Kultur Shanghais teilzunehmen. Zugleich hoffe ich, noch mehr Ausstellungen veranstalten zu können, um noch mehr Menschen die Veränderungen des Lebens im alten Shanghai und im Shanghai nach der Befreiung sowie die Shanghaier Kultur näherzubringen.

疫情期间, 您的茶馆肯定也受到影响, 您对未来是如何规划的呢? 您将如何继续讲述上海的乡土文化故事?

张荐茗: 说实话, 疫情的冲击确实很大。茶馆的客人变少了, 展览也暂停举办, 例如我们策划的“孝文化”艺术展, 相关的书籍都已经出版了, 但实体展却无法举办。

但是, 我们一直在力所能及的范围内发挥它的社会功能, 比如2020年初, 新冠疫情暴发时, 老上海茶馆在

网上发起了“线上祈福茶会”, 来自武汉、内蒙古、广西、马鞍山等地以及法国、美国、新加坡等国家的朋友, 在同一时间播放同一首歌曲, 大家一起在线上泡茶、祈福。

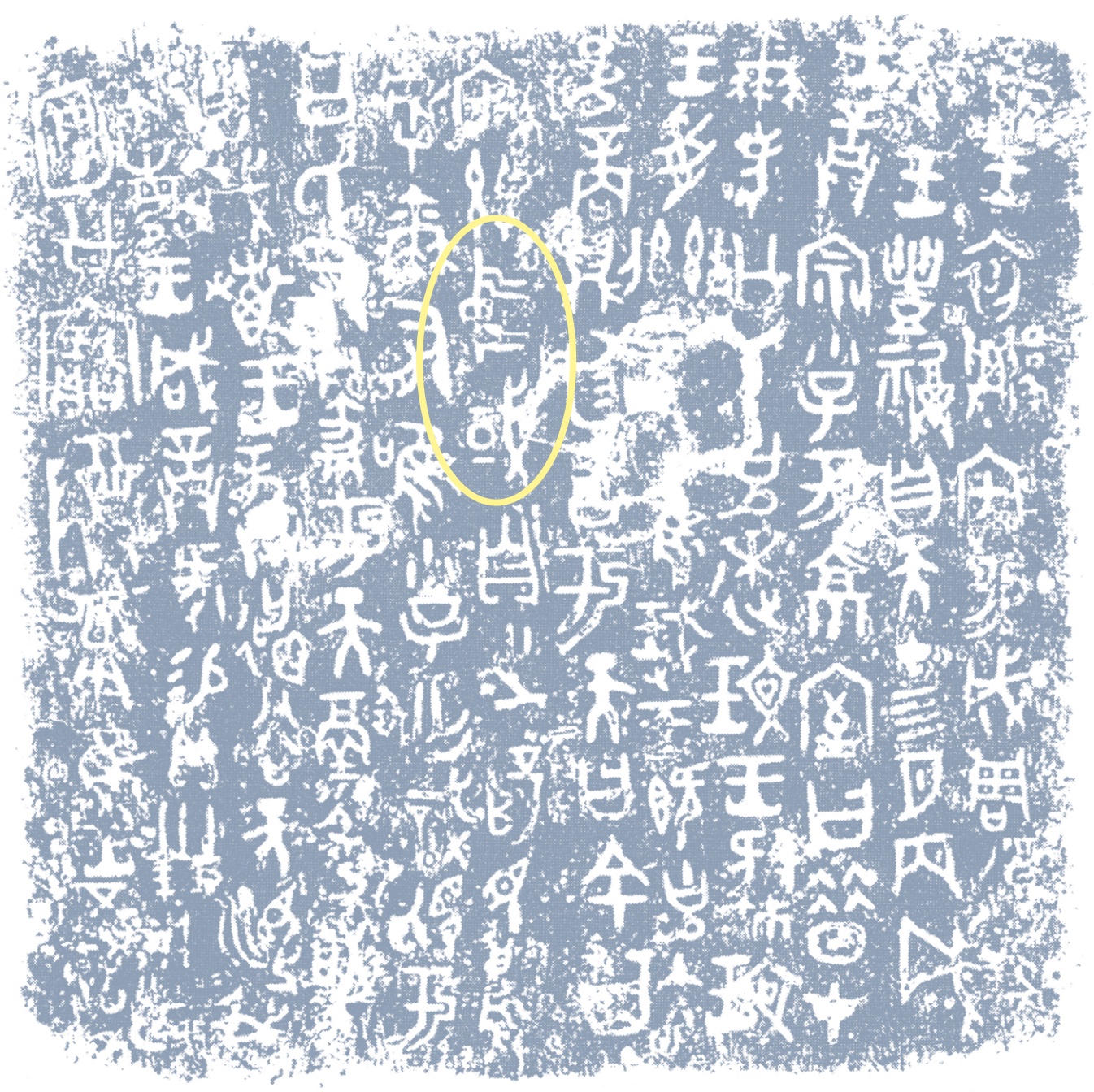
值得欣慰的是, 疫情停摆的日子也给了我时间去思考老茶馆未来的发展方向。我想, 等茶馆运营稳定之后, 希望有时间慢慢整理我收藏的老物件, 很多物件还没有完成登记造册, 将来合适时, 分主题进行展览。未来我还打算向政府申请一些项目和经费, 多举办一些公益文化活动, 借助现代技术, 积极参与上海城市文脉的传承, 同时也希望做更多的展览, 与更多的人分享老上海以及解放后上海的生活场景、生活变化, 还有上海的海派文化。



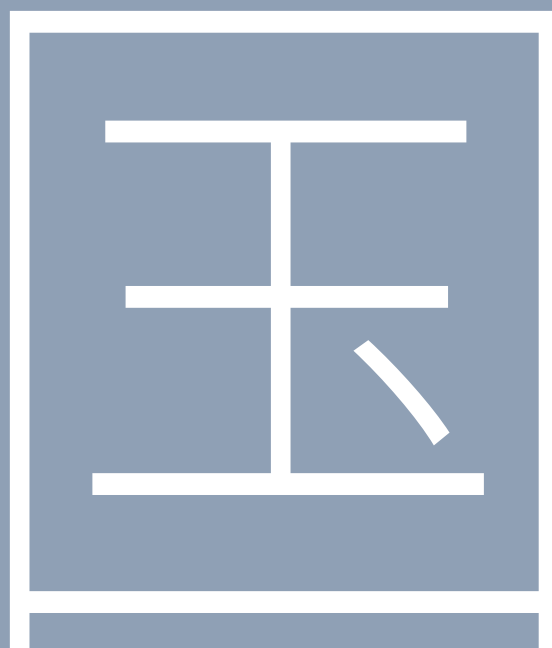
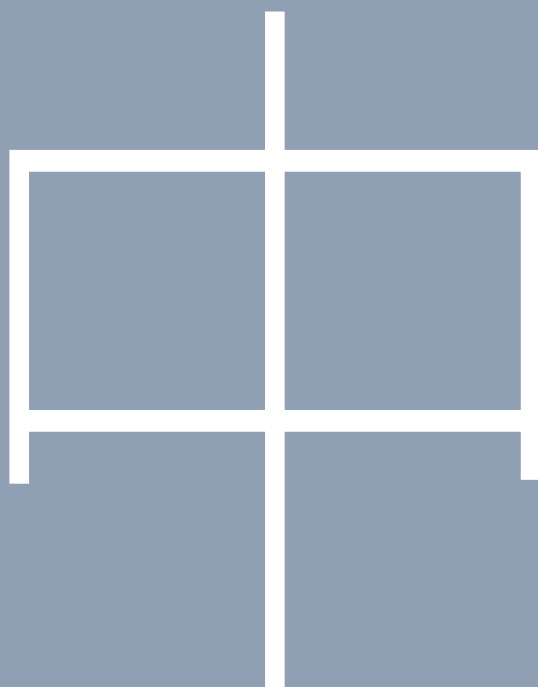
Ausstellung zur alten Esskultur Shanghais
老餐犹记——老上海食文化展



Gemeinnützige Kulturveranstaltung
des Teehauses
公益文化活动



Die Schriftzeichen



auf dem
Bronzegefäß
He Zun

zhōngguó

何尊里的
“中国”

Text / 文: Chen Liang 陈亮

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Bronzegefäß He Zun
何尊

Bronzen aus der Shang- und Zhou-Zeit (16.–11. Jhd. v. u. Z. und 11. Jhd. – 256 v. u. Z.) sind wichtige Symbole der alten chinesischen Zivilisation. Mit ihren feierlich-strengen Formen, wilden exzentrischen Ornamenten und rhythmischen Inschriften stellen sie ein Modell dar, das in der Kunstgeschichte immer wieder nachgeahmt, aber nie erreicht wurde. Die Stadt Baoji in der Provinz Shaanxi ist als Ursprungsort

商 周青铜器是中国古代文明的重要标志, 其庄严肃穆的器形、犷厉乖张的纹饰以及飞扬律动的铭文, 成为艺术史上屡屡被后人追摹而无法逾越的典范。宝鸡是周秦文明的发祥地, 也是著名的“青铜器之乡”。1963年出土于陕西省宝鸡市东北郊贾村的何尊以其厚重犷厉的造型纹饰和铭文的重要价值受到世人的特别关注。

何尊是西周早期成王时的铜器, 其内底铸铭文12行122字, 记载了成王在其亲政的第五年时, 在成周对其下属“宗小子”(宗族晚辈)的训导。

尊作为专名, 是敞口、高颈、圈足的大型盛酒器。由于酒在祭祀活动中的重要作用, 盛酒的青铜尊便成为先秦社会礼仪的象征, “尊彝”是商周青铜礼器的通称, 并衍生出现代汉语中“尊敬”“尊贵”“尊严”“尊长”等词语。何尊中的“何”是西周早期奴隶主贵族“宗小子”的名。作为一个“宗小子”, “何”能受到周王的接见和训导, 无疑是件十分荣耀的事, 为了

der Zhou- und Qin-Dynastien für die dort gefundenen Bronzen berühmt. Das Gefäß He Zun, das im Jahr 1963 im Dorf Jia im Nordosten von Baoji ausgegraben wurde, hat wegen seiner massiven und mysteriösen Verzierungen sowie der Bedeutung seiner Inschrift besondere Aufmerksamkeit erregt.

Der He Zun ist ein Bronzegefäß aus der Regierungszeit des Königs Cheng in der frühen westlichen Zhou-Periode (1045–771 v. u. Z.). Am unteren Bereich der Innenwand befindet sich eine Inschrift von 122 Zeichen, angeordnet in zwölf senkrechten Zeilen. Diese gibt eine belehrende Ansprache wieder, die König Cheng im fünften Jahr seiner Herrschaft in Chengzhou (dem heutigen Luoyang, Anm. d. Übers.) an die ihm unterstellten jüngeren Mitglieder der Adelsfamilien richtete.

Als »Zun« wird ein großes zylindrisches Weingefäß mit einer weiten Öffnung, einem langgestreckten Hals und einem runden Fuß bezeichnet. Aufgrund der wichtigen Rolle, die alkoholische Getränke in Opferritualen spielten, wurde der bronzene Zun zusammen mit dem Schriftzeichen yi als Zunyi-Gefäß zu einem Symbol der vor-qinzeitlichen ritualisierten Gesellschaft. Noch heute findet sich das Schriftzeichen 尊 (zun) in der modernen chinesischen Sprache in Wörtern wie »Respekt«, »Wertschätzung«, »adelig« oder »Würde«. Das Schriftzeichen 何 (he) auf dem He Zun ist der Name eines sklavenhaltenden Adligen aus der frühen westlichen Zhou-Zeit. Es handelte sich bei diesem Adligen um einen sogenannten »jüngeren Sohn des Adels«, für den es zweifellos eine große Ehre war, vom Zhou-König Cheng empfangen und belehrt zu werden. Um diese ihm zuteilgewordene hohe Ehre für künftige Generationen

让后代铭记这一殊荣, 保持家族的尊荣地位, 永享其特权, “何”便把他受到成王训诰之事铸在青铜尊上。

尊上的铭文大意是: 成王五年四月, 周王开始在成周营建都城, 对武王进行丰福之祭。周王于丙戌日在京宫大室中告诫宗族小子“何”, 内容讲到“何”的先父公氏追随文王, 文王受上天大命统治天下。武王灭商后则告祭于天, 以此地作为天下的中心, 统治民众。周王赏赐“何”30朋的贝, “何”因此作尊, 以作纪念。

何尊铭文受到学界关注主要基于四个方面: 一是见证周王第一次从国家层面提出具有战略意义的城市规划, 要在天下的中心尹洛一带营建洛邑。这与《史记·周本纪》等历史文献记载完全吻合, 起到了证史、补史的作用; 二是“中国”作为词组第一次出现在青铜器铭文中。在何尊铭文之前, “中”和“国”都是作为单个的字出现在甲骨文或金文中, 这里的“中国”一词指的是中心、中央, 是地域概念, 表示国之中央的意思;



Inscription auf dem Bronzegefäß He Zun
何尊铭文

festzuhalten und die ruhmreiche und privilegierte Stellung der Familie zu verdeutlichen, ließ eben dieser Adlige namens He das Ereignis auf dem bronzenen He Zun verewigen.

Vereinfacht ausgedrückt hat die zwölfzeilige Inschrift im He Zun folgenden Inhalt: Im vierten Monat des fünften Jahres der Herrschaft des Königs Cheng, des Zhou-Königs, begann dieser mit dem Bau einer Hauptstadt in Chengzhou und führte aufwendige Weinopfer für König Wu durch. Am selben Tag beehrte der Zhou-König den jungen Adligen namens He in der großen Halle des Palastes, dass sein Vater Gong

dem König Wen gefolgt sei, der vom Himmel den Auftrag erhalten hatte, »das Reich« (*tianxia*, wörtlich übersetzt: »alles unter dem Himmel«) zu regieren. Nach der Zerstörung der Shang-Dynastie habe König Wu dem Himmel ein Opfer dargebracht und diesen Ort zum Zentrum des Reiches (*tianxia*) erklärt, um von dort aus die Menschen zu regieren. Der Zhou-König belohnte He mit 30 Bündeln Kaurimuscheln, und so ließ He zum Gedenken an dieses Ereignis den Zun anfertigen.

In Fachkreisen hat die Inschrift auf dem He Zun in vierfacher Hinsicht Aufmerksamkeit erregt: Erstens belegt sie, dass König Wu erstmals eine strategische Stadtplanung auf staatlicher Ebene vorschlug, um bei Yin Luo, im Zentrum des Reiches (*tianxia*), die Stadt Luo Yi zu errichten. Dies stimmt exakt mit Angaben in historischen Dokumenten wie beispielsweise dem Kapitel »Biografie der Zhou« (*Zhoubenji*) in den »Historischen Aufzeichnungen« (*Shiji*) von Sima Qian überein und ergänzt und bestätigt damit schriftliche Angaben. Zweitens ist es das erste Mal, dass die Schriftzeichen 中 (*zhong*) und 国 (*guo*), heute übersetzt mit »China«, gemeinsam in einer Bronzeinschrift auftauchten. Zuvor waren sie nur als einzelne Schriftzeichen auf Orakelknochen oder Bronzen erschienen, wobei das Wort »China« sich hier als geografischer Begriff auf die Mitte bezog und »Zentrum des Staates« bedeutete. Drittens findet sich im Hinblick auf die Bronzeinschriften hier erstmals eine Erwähnung der Idee der »tugendhaften



Ausstellungshalle im Bronzemuseum in Baoji
宝鸡青铜器博物院展厅

三是从金文资料的角度第一次解读周人的“德治”思想。“德治”思想是西周初年的周公姬旦提出的。在他看来，“皇天无亲，惟德是辅”，即上天对谁都不偏私，只辅佑“敬德”之人。“以德配天”是周人提出的完全不同于商人的政治理论，也是周人立国的基本思想；四是从书法艺术的角度表明，周人取代殷商之初，还来不及营造代表自己审美趣尚的书法样式，这在何尊

铭文中也得以证实。铭文通篇竖成行而横不成排，字形大小不一。书写气势豪放，笔划浑厚凝重，有的笔划中间粗肥，而首尾出尖，笔捺皆有波折，明显继承了商晚期金文的特点。

在华夏民族形成的初期，由于受天文地理知识的限制，总是把自己的居域视为“天下之中”，即“中国”，而称它族的居住地为东、南、西、北四方。上古中国，有“九州”的概念。在

Herrschaft« der Zhou, welche vom Herzog von Zhou Ji Dan in den frühen Jahren der westlichen Zhou-Dynastie entwickelt wurde. Seiner Ansicht nach »kennt der gerechte Himmel keine Verwandtschaft, sondern hilft den Tugendhaften«, was bedeutet, dass der Himmel unparteiisch ist und nur denjenigen hilft, welche »die Tugend achten.« Die Verknüpfung des Mandats des Himmels mit Tugendhaftigkeit und moralischem Vorbild bildete die Grundidee der Staatlichkeit der Zhou, die sich völlig von jener der Shang-Dynastie unterschied. Viertens wird mit Blick auf die Kalligrafie deutlich, dass die Zhou nach dem Sieg über die Shang zu Beginn ihrer Herrschaft noch nicht in der Lage waren, einen kalligrafischen Stil zu schaffen, der ihre eigenen ästhetischen Ideale repräsentierte. Dies belegt die Inschrift auf der He-Zun-Bronze, denn sie ist vertikal angelegt und bildet keine horizontalen Reihen. Die Schriftzeichen sind von unterschiedlicher Größe, wobei die einzelnen Striche schwungvoll und kräftig sind. Einige sind in der Mitte dick und zu den Enden hin spitz zulaufend oder weisen Bögen und Wendungen auf, die charakteristisch für die Bronzeinschriften der späten Shang-Zeit sind.

In der Frühzeit der Formierung des chinesischen Volkes betrachteten die Menschen aufgrund ihrer begrenzten astronomischen und geografischen Kenntnisse ihr eigenes Gebiet stets als »die Mitte der Welt«, d. h. »zhongguo«. Die Orte, an denen andere Völker lebten, wurden den vier Richtungen entsprechend Osten, Süden, Westen und Norden genannt. Im chinesischen Altertum gab es den Begriff der »neun Provinzen«, der aus dem »Buch der Urkunden« (*Shangshu*) stammt. Im Kapitel »Leistung von Yu« (*Yugong*) wird berichtet, dass

der legendäre Große Yu, der Gründer der Xia-Dynastie, als er die Wasser ordnete und Überschwemmungen bekämpfte, die Welt in neun Provinzen unterteilt habe: Ji, Yan, Qing, Xu, Yang, Jing, Yu, Liang und Yong. Dabei handelte es sich um eine quadratische Struktur mit neun Feldern, in deren mittlerem Feld sich die Provinz Yu mit der Stadt Luo Yi befand. Im Kapitel »Achten auf die Umstände« (*Shenshi*) im Buch »Frühling und Herbst des Lü Buwei« (*Lüshi chunqiu*) findet sich ebenfalls der Satz, dass »in alten Zeiten die Könige die Mitte des Reiches (*tianxia*) wählten, um ihren Staat zu gründen.«

Die Gründung der Xia-Dynastie im 21. Jahrhundert v. u. Z. als erste Dynastie markierte die Geburtsstunde einer einheitlichen Staatsmacht in China. Man kann sagen, dass der Begriff »China« zu diesem Zeitpunkt eine präzise politische Konnotation annahm. Im Kapitel »Siebtes Jahr des Herzogs von Ai« (*Aigong qinian*) der »Überlieferung des Zuo« (*Zuozhuan*) heißt es: »Als Yu die

Bronzemuseum in Baoji
宝鸡青铜器博物院



Fürsten am Berg Tu vereinte, kamen zehntausend Länder mit Jade und Seide.« Yu wurde als »gemeinsamer Herrscher über das Reich (*tianxia*)« angesehen und das von ihm beherrschte Gebiet wurde »Xia« genannt. Woher stammte diese Bezeichnung »Xia«? Im ersten Kapitel des antiken Glossars »Standardwörterbuch – Bedeutungen und Interpretationen« (*Erya Shigu*) heißt es: »Xia bedeutet »groß«. Im »Buch der Urkunden« (*Shangshu*) steht geschrieben: »Kopfbedeckung und verzierte Kleidung werden »Hua« genannt, und der große Staat heißt »Xia« sowie: »Huaxia, das heißt China«. Die Shang bildeten ursprünglich einen Vasallenstaat unter der Xia-Dynastie, lösten jedoch später die Xia-Dynastie ab und wurden zu »Herrschern über das Reich (*tianxia*)«.

Zur Zeit der Shang-Dynastie hatten sich die als »Yi« bekannten Siedlungen, in denen Angehörige verschiedener Sippen zusammenlebten, weiterentwickelt. Damals kamen die Bezeichnungen »zhong shang« und »dashang yi« für Hauptstadt oder Herrschaftsgebiet des Königs auf, während die umliegenden Stämme und Völker als »fang«, übersetzt »Richtung« oder »Region«, bezeichnet wurden. Spätestens seit Beginn der Zhou-Dynastie wurde das Gebiet der Huaxia mit dem Becken des Huang He im Zentrum als 中国 (*zhongguo*), übersetzt »China«, bezeichnet. Ursprünglich war die Bezeichnung »China« nur der Begriff für eine administrative Gebiets-einteilung und sein frühestes Auftreten findet sich eben in der Inschrift auf dem He Zun. Das Zeichen 中 (*zhong*) ist ein Ideogramm, welches auf den Orakelknochen- und in Bronzeinschriften wie ein Fahnenmast mit oben und unten flatternden Bändern dargestellt ist. Die ursprüngliche Bedeutung von »Mitte« be-

《尚书·禹贡》中，记载了传说中大禹治水时将天下分为九州：冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍。形成了一个“九宫格”式的图形结构，而洛邑所在的豫州，处于九州（九宫格）之“中”。《吕氏春秋·慎势》亦有“古之王者，择天下之中而立国”的记载。

公元前21世纪，第一个朝代夏朝的建立，标志着中国统一国家政权的诞生。应当说，这时“中国”的概念便有了确切的政治涵义。据《左传·哀公七年》载：“禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国”，夏禹被视为“天下共主”，其统辖的区域被称为“夏”。何以“夏”相称？《尔雅·释诂》曰：“夏，大也”。《尚书》注云：“冕服采章曰华，大国曰夏”，“华夏，谓中国也。”商原是夏朝统治下的一个诸侯国，后来取代夏朝而成为“天下共主”。商朝之时，被称为“邑”的城垣有了很大的发展，“邑”形成了不同血缘氏族部落成员杂居的古代都市。当时已出现“中商”、“大商邑”的称谓，而对周围各族则称之为“方”。最迟从周初开始，以黄河流域为中心的华夏地区开始被称为“中国”。

zieht sich auf eine zentrale Position innerhalb eines bestimmten Bereichs. Laut dem antiken »Politischen Kommentarbuch« (*Xinshu shuyuan*) aus der Han-Dynastie hatte »der Sohn des Himmels in alten Zeiten ein Land (mit einer Ausdehnung) von tausend Li, mit der Hauptstadt in der Mitte.« Das Zeichen 或 (*huo*), in der heutigen Bedeutung »oder« entsprechend, ist das ursprüngliche Zeichen für 国 (*guo*) (in der traditionellen Schreibweise 國), übersetzt »Land« oder »Staat«. In den Anfängen der Zhou-Dynastie setzte sich das Zeichen 或 (*huo*) in Bronzeinschriften aus dem Zeichen für Stadtmauer bzw. Stadtgraben und dem Zeichen für Krieg bzw. Waffen zusammen, was soviel bedeutete wie



Dreibeiniges Vogelgefäß und Elefantengefäß aus der Ausgrabung von 1974 im Dorf Rujia, Baoji
1974年宝鸡茹家庄出土的三足鸟尊和象尊

“中国”最初只是一个行政区划上的概念，最早出现“中国”一词就是在周成王五年何尊铭文中的“惟武王既克大邑商，则廷告于天曰：‘余其宅兹中或，自之乂民’”。“中”为指事字，甲骨文、金文字形，“中”象旗杆上有飘带的旌旗。本义中心、当中，指一定范围内适中的位置。据《新书·属远》载：“古者天子地方千里，中之而为都”。“或”是“国”（國）的本字。周金文早期作“或”，从字面讲，它由城池和干戈构成，表示“执干戈以卫社稷”，当时人们已经意识到，一个国家，不仅要有属

»das Land verteidigen, indem man Krieg führt«. Damals entwickelten die Menschen bereits ein Bewusstsein dafür, dass ein Staat nicht nur eine Stadtmauer und einen Stadtwall haben müsse, sondern auch eine Armee, um jederzeit sein Territorium und seine Einwohner schützen zu können. Erst dann könnte ein Staat als Staat bezeichnet werden. Später wurde dem Zeichen ein Rahmen hinzugefügt, der die Landesgrenze darstellt, wobei es sich hier um eine natürliche Entwicklung in der Schrift handelt.

Der Begriff »zhongguo«, der in der Zhou-Zeit ausgiebig verwendet wurde, hatte mindestens vier Bedeutungen: Erstens diente er als geografische Bezeichnung für die sogenannte »zentrale Ebene«. Zweitens wurde er in einem politischen Sinn verwendet, um das »Land des Himmelssohns« zu benennen. Diese Bedeutung leitet sich aus den Bezeichnungen »xia« in der Xia-Dynastie sowie »zhong shang« und »zhong tu« in der Shang-Dynastie ab und steht im Gegensatz zu den Bezeichnungen für die verschiedenen ethnischen Gruppen im Osten, Süden, Westen und Norden. Zu dieser Zeit wurde der Begriff »zhongguo« im Gegensatz zu den »(fremden Ländern der) vier Richtungen« und die »Hauptstadt« im Gegensatz zu den »vier Königreichen« verwendet, was auf die Beziehungen des Zentrums zu seinen

vier Nachbarn sowie des Himmelssohns zu den Prinzen und Herzogen hinweist. Die dritte Verwendung bezieht sich auf die Bezeichnung »huaxia« als Volk. Während der Zhou-Dynastie verschmolzen die Stämme der Xia, Shang und Zhou allmählich zu einer einzigen ethnischen Gruppe, d. h. den Chinesen (»zhuxia« oder »huaxia«). Die vierte Verwendung bezieht sich auf das kulturelle Bewusstsein einer Huaxia-Zivilisation. Im Kapitel »Regeln des Königs« (*Wangzhi*) des »Buches der Riten« (*Liji*) heißt es dazu: »Die Menschen der mittleren Länder und die Barbaren (Yi), die Man, die Rong und die Di, haben alle ihre Wohnstätten, wo sie friedlich leben. Sie haben ihre bevorzugten Geschmäcker, passende Kleidung, Werkzeuge und Gefäße. Die Völker der fünf Himmelsrichtungen sprechen nicht dieselben Sprachen und haben unterschiedliche Begehren.«

Offensichtlich handelt es sich bei den politischen, ethnischen und geografischen Unterschieden auf einer tieferen Ebene um kulturelle Unterschiede, die so genannte »Chinesen-Barbaren Dichotomie«, die auf der kulturellen Bedeutungsebene auch die »zivilisierte Nation« beinhaltet. Im Laufe der Geschichte dehnte sich der Begriff »zhongguo« nach und nach über die zentrale Ebene hinaus aus – und wurde auf das gesamte vom chinesischen Volk bewohnte Gebiet und die von ihm gegründeten Staaten angewendet. ☰



Bronzegefäß, ausgegraben im Dorf Lijia, Bezirk Mei, Baoji, 1955
1955年宝鸡眉县李家村出土的盃方尊

an die eigene Stadtmauer, und man muss eine Armee haben, um die eigene Stadtmauer zu verteidigen, und man muss eine Armee haben, um die eigene Stadtmauer zu verteidigen, und man muss eine Armee haben, um die eigene Stadtmauer zu verteidigen.

周大量使用的“中国”称谓，至少具有四种含义：一是地理意义上的所谓“中原”地区。二是政治意义上的所谓“天子

Chen Liang ist Direktor des Bronzemuseums in Baoji, Geschäftsführer der Vereinigung chinesischer Museen sowie Dozent im Masterstudiengang Kulturerbe und Museumsstudien an der School of Cultural Heritage der Northwestern University.

之国”。此义源于夏代的“夏”和商代的“中商”“中土”，相对于东、南、西、北各族的称谓。这时的“中国”与“四方（夷）”“京师”与“四国”对举，表示中心与四邻、天子与诸侯的关系。三是民族意义上的“华夏”民族。至周代，夏、商、周三族逐渐融合为一个民族整体，即“诸夏”或“华夏”。四是文化意义上的“华夏文明”。《礼记·王制》又云：“中国、夷、蛮、戎、狄，皆有安居、和味、直服、利用、备器。五方之民，语言不通，嗜欲不同。”可见，政治、民族的不同，地域的不同，在更深层次上是文化的差异，即所谓“华夷之辨”，还包括文化意义上的“文明之国”。随着历史的发展，“中国”一词的内涵逐步跨出了中原，继而指代华夏民族整个居住地和所建立的国家。 ☰

陈亮，宝鸡青铜器博物院院长，兼任中国博物馆协会常务理事、西北大学文化遗产学院文物与博物馆学专业硕士兼职导师等职务。

Das immaterielle Kulturerbe des Papierreißen

“非遗”
所撕

Text / 文: Zhao Pei 赵裴

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Julia Buddeberg 悠莉



Jiang Jinhua und sein Werk
»Ode an das Huangshan-Gebirge«
《黄山赋》

Haben Sie schon einmal gesehen, wie chinesische Schriftzeichen mit bloßer Hand aus dem Papier gerissen wurden? Jiang Jinhua, ein Meister der Volkskunst der chinesischen Provinz Anhui, hat die klassische Kunst der Kalligrafie mit der des Scherenschnitts und des Papierreißens kombiniert und auf Grundlage der überlieferten Tradition innovativ weiterentwickelt. Herr Jiang leistet hierbei seit über 40 Jahren Pionierarbeit und hat in China als Erster die Kunst des Papierreißens auf die Kalligrafie übertragen. Die »Kunst der aus Papier gerissenen Kalligrafie« (*sizhi shufa yishu*) wurde in die erste Gruppe des Verzeichnisses des immateriellen Kulturerbes der Provinz Anhui aufgenommen. Dieses Erbe führt Jiang Jinhua als repräsentativer Vertreter fort.

Chinesische Schriftzeichen und ihre Kalligrafie sind seit 5000 Jahren die grundlegenden Träger der chinesischen Zivilisation. Sie wurden lange Zeit – abgesehen von den frühen eingeritzten Inschriften auf Orakelknochen, Bronzegefäßen und Steintrommeln – vor allem in Papierform überliefert und weiterentwickelt, bis in der heutigen Zeit verschiedene Formen der computergestützten Texteingabe aufkamen. Aber zurück zum Scherenschnitt: Historisch betrachtet gehörte zur Kunst der aus Papier geschnittenen Muster auch das Ausschneiden von Schriftzeichen. Doch erst Jiang Jinhua hat das Ausschneiden von Schriftzeichen als eigenständige Kunstform etabliert, wobei er sich auch der klassischen künstlerischen Techniken des Papierreißens bedient, nämlich: »Reißen statt Schreiben« – im Sinne der Tradition des Scherenschnitts; »Bedeutung als Form« – integriert in Kalligrafie sowie »Hand ersetzt

大家看到过徒手撕出来的字儿吗? 中国安徽省民间艺术大师蒋劲华将传统书法艺术和剪纸、撕纸艺术结合起来, 在继承传统的基础上创新发展, 40多年磨一剑, 在中国首创撕纸书法艺术。撕纸书法艺术被列为安徽省首批非物质文化遗产目录, 蒋劲华是代表性传承人。

汉字及其书法, 是中华民族上下五千年文明的基本载体, 但一直以来, 除了早期甲骨文、金文和石鼓文是刻出来的以外, 基本上都是以书写的方式承续和发展的, 直至今日, 又发展出了计算机的各种文字输入模式。再说剪纸, 历史上人们所剪的图案中包括剪字, 蒋劲华先生把剪字当作独立的艺术门类分离出来, 采用撕纸的传统艺术手法, 即以撕代写, 承剪纸一脉; 以意为形, 融书法于一炉; 以手当剪, 开撕纸之一派。谈到他的“撕纸书法”时, 他说, 数十年来, 他矢志不渝地追求达到“手无笔徒手扯, 随心所欲; 心有意用心撕, 信手拈来”的境界。

中国汉字, 字画同源, 是根植在中国人血脉中的文化基因

Schere« – in Verbindung mit der Gründung einer neuen Schule des Papierreißens. Angesprochen auf seine »aus Papier gerissene Kalligrafie« (*sizhi shufa*), erklärt Herr Jiang, dass er seit Jahrzehnten daran arbeite, Meisterschaft zu erlangen: »ganz ohne Stift mit bloßen Händen der inneren Inspiration folgen und von innen heraus das Papier zu reißen, Herz und Hand in Einklang.«

Durch die chinesischen Schriftzeichen haben Kalligrafie und Malerei denselben Ursprung, sie sind die kulturelle »Erbkarte«, die im Blut des chinesischen Volkes verwurzelt ist. In Anlehnung an die Redewendung, dass das Gesicht Ausdruck des Herzens ist, kann man die Schriftzeichen als Bilder des Herzens bezeichnen. Bei der »aus Papier gerissenen Kalligrafie« sowie dem Schreiben mit dem Pinsel müssen Herz und Hand eine Einheit bilden, erklärt Jiang Jinhua – mit dem Unterschied, dass bei Ersterem gilt: »Während man das Schriftzeichen noch im Herzen trägt, muss einem die Bedeutung schon in die Finger fließen«. Es sind also ein recht gutes Gedächtnis und räumliches Vorstellungsvermögen sowie ein guter Tastsinn und Geschicklichkeit der Hände erforderlich.

In der Heimat von Jiang Jinhua galt seit jeher der Grundsatz, dass es in jedem Dorf mit zehn Haushalten eine Schule geben müsse. Auch der Konfuzianismus trug dazu bei, dass sich schon immer viele Menschen in Schönschrift übten. Jiang Jinhuas Vater war ebenfalls gut im Kalligrafieren. Von Kindesbeinen an brachte sein Vater ihm und seinen jüngeren Geschwistern das Schreiben bei. Abends saßen wir um eine Petroleumlampe und sahen ihm zu, wie er seine Hand ins Wasser tauchte, um dann auf dem quadratischen sogenannten

图谱, 相由心生, 字为心画。蒋劲华先生说, “撕纸书法”和用笔书写都是心手合一, 不同之处在于, 前者要求“心中有字, 意在手先”; 要求有较好的记忆力和空间想象力; 要求手有较好的触摸感和灵巧度。

在蒋劲华先生的家乡, 自古以来“十户之村不废诵读”, 受儒家思想的影响, 字写得好的人也很多, 蒋劲华的父亲也写得一手好字。小时候, 父亲教他和弟弟、妹妹写字, 晚上大家围坐在煤油灯下, 看父亲用手蘸水在八仙桌上写字, 时间一长, 茶水容易干了, 而小孩子们就在字未干的时候, 用吃瓜子剩下的壳, 沿着字的笔痕拼成字, 有时瓜子壳不够了, 就撕一点废纸片代替。这种玩法, 虽说既不用笔墨, 也不用纸张, 却加深了蒋劲华先生对汉字整体结构的认识, 也使他在潜意识里对撕过的纸遇水时抻平后的特殊质感有了一定的认识。

蒋劲华先生自幼就对书法艺术情有独钟, 接“徽文化”地气, 以书帖为友, 拜能者为师。他从欧体入手, 到柳体、颜体、赵

»Tisch der acht Unsterblichen« (ein klassisches chinesisches Möbel, so benannt wegen seiner Anzahl an Plätzen, Anm. d. Übers.) Schriftzeichen zu malen. Nach einiger Zeit begann das Wasser, das normalerweise auch zum Aufgießen von Wasser benutzt wurde, zu trocknen. Doch noch ehe die Zeichen sich wieder verflüchtigt hatten, legten die Kinder mit den Schalen von Sonnenblumenkernen die Zeichen entlang der Pinsellinien nach. Und wenn die Schalen der Kerne nicht ausreichten, zerrissen sie altes Papier und nahmen die Papierschnipsel als Ersatz. Obwohl diese spielerische Technik Tusche und Papier sparte, vertiefte sie dennoch zugleich Jiang Jinhuas Verständnis für die Gesamtstruktur chinesischer Schriftzeichen und bildete in seinem Unterbewusstsein ein Gespür für die besondere Beschaffenheit heraus, die entsteht, wenn zerrissenes Papier auf feuchtem Untergrund glattgestrichen wird.

Jiang Jinhua ist seit seiner Kindheit von der Kunst der Kalligrafie fasziniert. Er sog den lokalen Geist der Hui-Kultur in sich auf, dessen Tradition in der Provinz Anhui entstanden ist, und betrachtete »Bücher als seine Freunde und alle Meister als seine Lehrer«. So studierte er zunächst die Schrift des songzeitlichen Kalligraphen Ouyang Xiu, bevor er zu den klaren Stilen der Tang-Dynastie, dem Liu-Stil und dem Yan-Stil überging, um in Folge den eleganten Zhao-Stil der Yuan-Dynastie und schließlich den Stil der zwei Wangs der Östlichen Jin-Dynastie zu erlernen; von der regulären Standardschrift (*kaishu*) über die fortlaufende Linienschrift (*xingshu*), bis hin zur flexiblen Kursivschrift (*caoshu*) bildete sich im Laufe der Zeit sein eigener einzigartiger Stil heraus. Dazu kam, dass Jiang Jinhuas Großvater

nicht nur ein sehr guter Kalligraf und Siegelschnitzer war, sondern auch ein Meister der Papierkunst, was sowohl den Scherenschnitt also auch das Papierbinden (*zhazhi*) umfasste. Obwohl Jiang Jinhua seinen Großvater nie kennenlernte, hatte der Großvater seiner Frau einige Techniken beigebracht, wie zum Beispiel das Herstellen von Drachen und Laternen aus Papier, wofür man sowohl zeichnen als auch ausschneiden musste. Die Laternen wurden mit Bildern beklebt und eben auch mit ausgeschnittenen Schriftzeichen. Als er noch klein war, brachte die Großmutter ihrem Enkel bei, Blumenmuster und Schriftzeichen für die Fenster auszuschneiden. Damals gab es noch keine Computer, so dass Sprüche und Banner in Handarbeit angefertigt werden mussten. Da man in der Ästhetik der Schriftzeichen auf horizontale und vertikale Linien setzte, fiel ihm das leicht. Nach längerem Üben konnte Jiang Jinhua die Zeichen ohne Entwurf direkt mit der Schere ausschneiden.

Ist es aber ebenso möglich, Schriftzeichen ohne Schere nur mit den bloßen Fingern aus dem Papier zu reißen? Jiang Jinhua hält das Reißen im Vergleich zum Schneiden für die ältere Technik. Dabei konnten die Menschen, bevor es Papier gab, auf andere Materialien zurückgreifen. Eigentlich ist das Reißen von Papier mit Techniken verwandt, mittels deren durchbrochene Muster in feste Materialien gestanzt werden. Die Reiß-Techniken umfassen auch das Aushöhlen, Zwickeln, Kratzen und Klopfen mit den Fingern. Manche der von Jiang Jinhua in Reiß-Technik erstellten Schriftzeichen sind mehrere hundert und sogar bis zu tausend Quadratmeter groß und wirken dementsprechend opulent und imposant. Andere wiederum sind winziger als ein



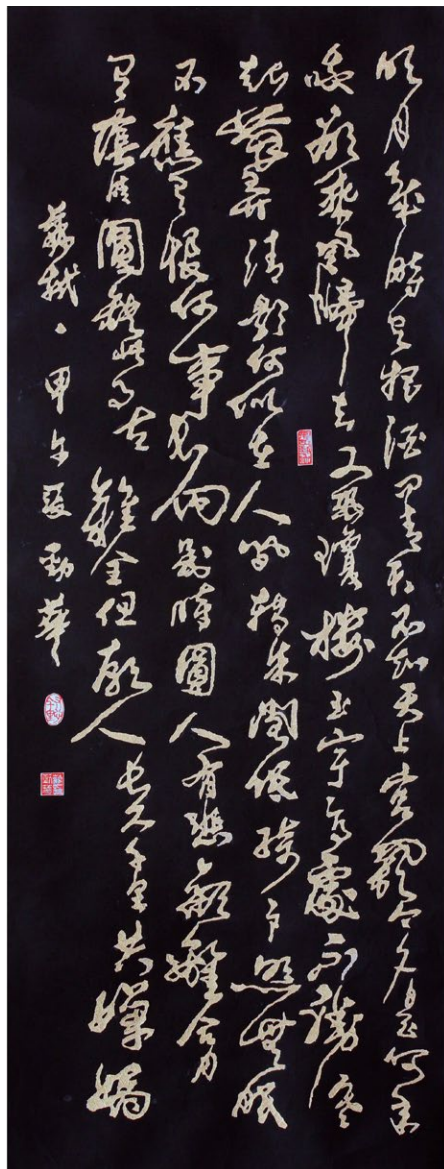
Präsentation des immateriellen Kulturerbes in Ulaanbaatar, Mongolei und Austausch im Ausland
在蒙古乌兰巴托传承“非遗”和民间文化交流

Quadratzenimeter und sehen subtil und elegant aus. Einmal gerahmt, hat das Werk nicht nur die Aura der Pinselkalligrafie, sondern auch den besonderen Charme des Papierreißens. Trotz der andersartigen Technik wirken die Werke so beeindruckend wie alte Bronzeinschriften und sind dazu auf besondere Art künstlerisch reizvoll.

Um die Kunst der »aus Papier gerissenen Kalligrafie« zu fördern und weiterzugeben, errichtete Jiang Jinhua in der Stadt Huangshan, Provinz Anhui, eine Werkstatt sowie ein Zentrum für immaterielles Kulturerbe. Dort gibt er die künstlerischen Techniken einerseits an seine Lehrlinge weiter und entwickelt andererseits ein kulturelles Angebot für Touristen. Schließlich zählt das Huangshan-Gebirge in Anhui zu den berühmtesten landschaftlichen Orten in China und ist entsprechend gut besucht. Herr Jiang leitet seine Lehrlinge oft darin an, Touristen aus dem In-, und Ausland vor Ort die Kunst des kalligrafischen Papierreißens vorzuführen und immer wieder sind alle begeistert über die unglaubliche Fähigkeit, kalligrafische Kunstwerke von Hand aus dem Papier zu reißen. Um diese einzigartige Kunstfertigkeit am Leben zu erhalten, ist Herr Jiang immer wieder in die Schulen gegangen und hat Schülerinnen und Schülern die Kunst des kalligrafischen Papierreißens beigebracht. Heute erregt diese »Spezialtechnik« nicht nur in China, sondern auch weltweit große Aufmerksamkeit. Jiang Jinhua hat an Veranstaltungen wie der Weltausstellung in Japan oder dem Chinesischen Jahr in Russland teilgenommen. Und sogar am Sitz der Vereinten Nationen hat er eine Darbietung seiner Künste gegeben, was seine Berühmtheit weiter gefördert hat. ☯

体,再到二王;从规范的楷书,到连笔的行书,再到灵活的草书,久而久之,他的书法就形成了自己的独特风格。与此同时,蒋劲华的外公不仅擅长书法和篆刻,也精于纸艺,包括剪纸和扎纸。蒋劲华先生虽然没见过外公,但外公把一部分纸艺教给了外婆,比如扎纸做风筝和马灯,都需要画画和裁剪,马灯上需要帖画,其中就包括剪字。小时候,外婆就教会了蒋劲华先生剪窗花和剪字。过去没有电脑,需要手工制作标语,由于美术字的特点是横平竖直,很容易把握,经过一段较长时间的训练,到后来蒋先生不打草稿就可以直接用剪刀剪出字来。

没有剪刀,是不是也可以徒手撕出字儿呢?蒋劲华先生认为,撕早于剪,是一种更古老的技法,而且在没有出现纸以前,人们可以用其他材料来撕。其实,撕纸也是一种平面镂空技艺,只不过所使用的材料是纸。撕还包括用手抠、掐、掏和挖等。蒋劲华先生撕过的字可大到数百乃至上千平方米,气势恢弘、粗犷豪放;小到不及一平方厘米,细微有法、精巧雅致。作品



Das »Vorspiel zur Wassermelodie« von Su Shi, chinesischer Dichter der Song-Dynastie
苏轼《水调歌头》

一经装裱,既有毛笔书法的韵致,更彰显撕纸的特殊意境,与金石作品异曲同工,有着别具一格的艺术感染力。

为了推广和传承“撕纸书法”艺术,蒋先生在安徽省黄山市设立了“非遗”传习所和“非遗”传承基地,一边带徒传授技艺,一边发展文化旅游,因为黄山是中国著名的风景名胜地之一。蒋先生常常带领徒弟们给中外游客现场表演撕字,大家都惊叹手撕书法实在是一项匪夷所思的技艺。为了让这项绝活不失传,他多次进校园,给中小學生上课,教小朋友们学习撕字艺术。如今,这项“绝技绝活”不仅在中国受到广泛关注,而且还走向了世界。蒋先生参加过日本世博会和俄罗斯中国年等活动,也曾联合国总部进行“撕纸书法”表演,可谓声名远播。 ☯

HAO
CHI!



好吃！

蒜蓉烤茄子



***Orientierungslos im Asiamarkt?
Verwirrt von langen Zutatenlisten aus
chinesischen Rezeptbüchern?
Unsere Kochkolumne »Hao Chi!« kommt
zur Rettung.***

Rezepte / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

Auberginen gibt es in allen Farben und Formen und sie lassen sich auf verschiedenste Art zubereiten. Ob gebraten, gegrillt oder gedämpft – richtig gegart wird das feste schwammige Fleisch der rohen Aubergine cremig weich. Es nimmt Geschmack gut auf und kann vor allem Schärfe und Säure wunderbar abfedern.

In diesem Rezept wird die Aubergine gebacken. Am besten eignen sich die in China verbreiteten langen und dünnen Auberginen, die in deutschen Supermärkten häufig als »japanische Auberginen« verkauft werden. Falls nur gewöhnliche Auberginen erhältlich sind, dann sollten diese zunächst der Länge nach geviertelt werden.



ZUTATEN

- 5 lange Auberginen
- 1 Knoblauchknolle
- 2 EL Kreuzkümmel
- 2 EL Chiliflocken
- 6–8 Thai-Chilis
- 100 ml neutrales Speiseöl (z. B. Keimöl)
- 1 kleiner Bund Koriander
- 4 Frühlingszwiebeln

Gebackene Auberginen mit Knoblauch



Auberginen waschen, mit Öl einpinseln und auf ein mit Alufolie ausgelegtes Backblech legen. Backofen auf 185 Grad Celsius vorheizen.



Knoblauch schälen und fein hacken. Ende der Chilis abschneiden, Kerne entfernen und Chilis ebenfalls fein hacken.



Öl in einem kleinen Topf kurz erhitzen, dann gehackten Knoblauch, Chilis, Chiliflocken und Kreuzkümmel hinzufügen und bei niedriger Hitze ca. 1 Minute frittieren. Aufpassen, dass der Knoblauch nicht verbrennt.



Knoblauch-Chili-Öl vom Herd nehmen, abkühlen lassen und Sojasauce zur Mischung hinzugeben.



Sobald der Ofen vorgeheizt ist, Auberginen für 15–20 Minuten backen. Die Garzeit variiert je nach Dicke der Auberginen. Sie sind fertig, wenn sich die Haut zusammenzieht.



Die gegarten Auberginen vorsichtig längs einschneiden und mit Essstäbchen aufklappen. Nun das Knoblauch-Chili-Öl darüber träufeln und noch einmal für 10 Minuten in den Ofen geben.



Frühlingszwiebeln und Koriander fein hacken.



Auberginen aus dem Ofen nehmen und mit gehackten Frühlingszwiebeln und Koriander garnieren.

遗

汉语
SPRACHE
课堂

遗
yí

verlieren

verlassen

zurücklassen

遗

遗

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 遗



Bronzeinschrift
金文 jīnwén



Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn



Vereinfachtes Schriftzeichen
简体字 jiǎntǐzì

遗世独立

yí shì dú lì

sich von weltlichen Dingen abwenden, sich von der Welt zurückziehen und sich der Spiritualität zuwenden (Daoismus)

遗臭万年

yí chòu wàn nián

bis in alle Ewigkeiten verschrien sein; ein schlechter Ruf, der in die Geschichte eingeht

遗老遗少

yí lǎo yí shào

alte Hasen und junge Ewiggestrige

REDEWENDUNGEN MIT 遗

纤悉无遗

xiān xī wú yí

durch und durch, bis ins kleinste Detail (komplett)

遗珠弃璧

yí zhū qì bì

wörtlich: Perlen und Jade wegwerfen; Talente vergeuden

Der Strom der Zeit fördert manches zutage. Dabei finden wir häufig das, was diejenigen vor uns zurückgelassen haben. Manchmal ist es ein Geschenk und manchmal eher eine Last. Das Schriftzeichen 遗 yí drückt genau das aus. Der rechte Teil des Schriftzeichens ist 贵 guì, was teuer oder wertvoll bedeutet. Der linke Teil zeigt an, dass es um eine Handlung geht. Wenn man sich die Bronzeinschrift anschaut, kann man oben zwei Hände erahnen, die eine Muschel oder Sand fallen lassen – sie lassen etwas zurück. In diesem Sinne ist es klar, dass das Zeichen 遗 yí in Worten der Themenbereiche Relikte, historische Artefakte, Tod, Erbe, Reue und Tradition enthalten ist. Es steht jedoch auch für den Rückzug aus der Welt, für das Finden zu sich selbst.

WÖRTER MIT 遗

遗产

yíchǎn
das Erbe, die Erbschaft

遗失

yíshī
etwas verlieren

遗传学

yíchuánxué
Genetik

非物质文化遗产

fēiwùzhì wénhuà yíchǎn
immaterielles Kulturerbe (UNESCO)



小刘,你最近有在追什么剧吗?

Xiao Liu, schaust du in letzter Zeit irgendwelche Serien?

有啊,我最近在看一个真人秀,关于野外露营生活的



Aber hallo, die letzten Tage schaue ich so eine Realityshow, da geht es um das Campingleben in freier Wildbahn



好看吗? 😊

Und, sehenswert?

还挺上瘾的,里面有很多明星。每周三五更新一期,我已入坑了!



Hat schon Suchtfaktor, sind jede Menge Stars dabei. Immer mittwochs und freitags wird eine neue Folge hochgeladen. Ich bin schon richtig angefixt!



哈哈,那我也去看一下

Haha, na dann schau ich auch mal rein

最近好看的综艺节目实在太多了,我都希望赶快出坑 😊 你竟然还要给自己挖坑,服了 😊



Gute Unterhaltungsshow's gibt's in letzter Zeit echt wie Sand am Meer. Ich hoffe ja, dass ich aus der Serienhöhle bald mal rausfinde. Und du gräbst dir hier selbst eine Grube, unfassbar



我本来也是要戒剧戒综艺,多集中精力学习呢。但最近实在太累了,不得不放松几天

Ich wollte ja auch auf Serien- und Showentzug gehen und mich mal mehr aufs Studium konzentrieren. Aber die letzte Zeit war echt anstrengend, da muss ich einfach mal ein paar Tage relaxen

看看吧!人需要休息 🧘 我再找找有没有别的好东西推荐给你



Mach ruhig! Man muss auch mal abschalten. Ich schau mal, ob ich noch ein paar gute Sachen finde, die ich dir empfehlen kann



好呀!欢迎欢迎 😊

Oh ja! Immer her damit

入坑

rùkēng

GRUBENPLUMPSE

Streaming-Serie, Manga-Magazin, Reality-Show oder Online-Fortsetzungsroman – na, in welche Grube sind Sie als letztes so geplumpst? Wer sich von Serienformaten »anfixen« lässt, »fällt« in der chinesischen Onlinesprache »in eine Grube« bzw. »betritt eine Höhle« (入坑 rùkēng). Sich zu entwöhnen – sprich wieder aus dem Tunnel herauszufinden (出坑 chūkēng) – ist oft leichter gesagt als getan. Wahrscheinlicher ist, dass die Macher schon den nächsten Hasenbau in Form eines neuen Formats mit Suchtfaktor buddeln (挖坑 wākēng). Wir zeigen euch, wie ihr auf Chinesisch über die Serien-Höhlen-Hölle fachsimpeln könnt.

Vokabeln

入坑 rùkēng

= angefixt werden, süchtig nach etwas sein, in den Sog von etwas geraten

追剧 zhūjù

= eine Serie verfolgen

野外露营 yěwài lùyíng

= Camping in der Wildnis

上瘾 shàngyǐn

= süchtig sein/werden

更新 gēngxīn

= updaten, aktualisieren

服了! fú le!

= Unfassbar! Da fehlen einem die Worte!

戒 jiè

= sich etwas abgewöhnen, eine Entziehungskur machen

集中精力 jízhōng jīnglì

= sich auf etwas konzentrieren

放松 fàngsōng

= entspannen, abschalten

推荐 tuījiàn

= empfehlen

Produktionen mit Suchtfaktor

网络小说 wǎngluò xiǎoshuō

= Onlineromane

网剧 wǎngjù

= Onlineserien

电视剧 diànshìjù

= Fernsehserien

动漫 dòngmàn

= Animes und Mangas

综艺节目 zōngyì jiémù

= Entertainmentshows

真人秀 zhēnrénxiù

= Realityshows

von Verena Menzel

比心

bǐxīn

EIN HERZ SCHNIPPEN

Was sind die Top 3 der Einhand-Verlegenheitsgesten für Selfies, Gruppenfotos und andere spontane Schnappschüsse? Ganz klar: Victory-Zeichen, Daumen hoch und ein Herz schnippen. – Moment mal, ein Herz schnippen? Klingt irgendwie Chinesisch. Ist es auch! In China kennt diese Fingergymnastik längst jedes Kind. 比心 bǐxīn – wörtlich »ein Herz gestikulieren/nachahmen« – nennt man hier diese Pose, die das fotodurchtränkte Smartphone-Zeitalter im Reich der Mitte in letzter Zeit im Sturm erobert hat. Und so geht's: Die Kuppen von Daumen und Zeigefinger aufeinanderlegen und dann den Daumen schräg versetzt (wie beim Schnippen) nach außen schieben, sodass eine kleine Herzform entsteht. Stellung halten, Foto, fertig!

比心 bǐxīn ist übrigens längst nicht das einzige »Herzige«, was die chinesische Sprache in ihrem Fundus hat. Denn je nachdem, was man im Putonghua mit dem Herzen so anstellt, ergeben sich herzlich viele neue Bedeutungen. Ein »geöffnetes« Herz (开心 kāixīn) beispielsweise steht für »froh, sich freuen«, ein »kleines« Herz (小心 xiǎoxīn) bedeutet »sich in Acht nehmen, vorsichtig sein«. Wer das Herz »ablegt« (放心 fàngxīn), ist »beruhigt, erleichtert«, wer es »benutzt« (用心 yòngxīn) »sorgfältig, achtsam und konzentriert«, und wer ein »grobes« Herz hat (粗心 cūxīn), gilt als »unachtsam, nachlässig«. Ist das Herz »verletzt« (伤心 shāngxīn) ist man »tieftraurig«, ist es »gut« (良心 liángxīn) hat man »Gewissen« und »Skrupel«, und wem »viele« Herzen in der Brust schlagen (多心 duōxīn), der »macht sich zu viele Gedanken«. Und wie bitte soll man sich all diese Schriftzeichen und ihre Bedeutungen nun einprägen? Na, mit »heißen« und »wildem« Herzen natürlich (热心 rèxīn und 野心 yěxīn), sprich mit ausreichend »Begeisterung« und »Ehrgeiz«.

Der Text erschien zuvor in der Rubrik »Zur Sprache« des Mediums China.Table.





来晚 丽娜来晚了, 酒店的自助早餐已经结束了。
lái wǎn Línà lái wǎn le, jiǔdiàn de zìzhù zǎocān yǐjīng
 zu spät kommen *jiéshù le.*

自助早餐
zìzhù zǎocān
 Frühstücksbuffet



吃晚 今天的晚饭吃晚了, 老王半夜撑得睡不着觉。
chī wǎn Jīntiān de wǎnfàn chī wǎn le, Lǎo Wáng bànyè
 zu spät essen *chēng de shuìbùzháo jiào.*



知道晚 商场大促销的活动王阿姨知道晚了, 当她赶到现场时, 商品已经被抢空了。
zhīdào wǎn Shāngchǎng dàcùxiāo de huódòng Wáng āyí
 zu spät erfahren *zhīdào wǎn le, dāng tā gǎndào xiànchǎng shí,*
shāngpǐn yǐjīng bèi qiǎngkōng le.

发现晚了 *fāxiànwǎn le = zu spät bemerken*
 明白晚了 *míngbáiwǎn le = zu spät verstehen*
 出发晚了 *chūfāwǎn le = zu spät aufbrechen/losgehen*
 提醒晚了 *tíxǐngwǎn le = zu spät auf etwas hinweisen*

Auch zu spät dran:
 买晚了 *mǎiwǎn le = zu spät kaufen*
 卖晚了 *màiwǎn le = zu spät verkaufen*
 说晚了 *shuōwǎn le = zu spät sagen*
 租金/电费交晚了 *zūjīn / diànfèi jiāowǎn le = Miete/Stromgebühren zu spät bezahlen*
 税报晚了 *shuì bàowǎn le = die Steuererklärung zu spät abgeben*

晚

wǎn

晚 bedeutet »spät, verspätet«. Als Resultativkomplement taucht es überall da auf, wo man zu spät dran war.

RESULTATIV-KOMPLEMENTE



回晚 小明微信回晚了, 女朋友就把他拉黑了。
huí wǎn Xiǎo Míng Wēixìn huí wǎn le, nǚ péngyou jiù bǎ tā lā hēi le.
 zu spät antworten

拉黑 *lā hēi*
 jemanden blockieren/auf die schwarze Liste setzen

人工制品, 工艺品, 艺术品

réngōng zhìpǐn, gōngyìpǐn, měishùpǐn
Artefakt

基础的, 根本的

jīchǔ de, gēnbēn de
fundamental

文物

wénwù
Kulturschätze

保存, 保藏

bǎocún, bǎocáng
konservieren

珍宝

zhēnbǎo
Kleinod

文明史

wénmíngshǐ
Zivilisationsgeschichte

EIN BILD -
VIELE WÖRTER

多样性

duōyàngxìng
Vielfalt

发掘文物

fājué wénwù
Ausgrabung

保护独特性
Einzigartiges
schützen

智慧

zhìhuì
Weisheit

文化财富

wénhuà cáifù
Kulturgüter

联合国教科文组织

liánhéguó jiàokē wén zǔzhī
UNESCO

文化身份

wénhuà shēnfēn
kulturelle Identität

木乃伊

mùnǎiyī
Mumie

世界性文化

shìjièxìng wénhuà
Weltkultur

非物质文化遗产

fēi wùzhì wénhuà yíchǎn
immaterielles Kulturerbe

藏宝阁

cángbǎogé
Schatzkammer

景区网红雪糕

jǐngqū wǎnghóng xuěgāo
SIGHTSEEING-EIS

Wo erhältlich 购买渠道

An berühmten Sehenswürdigkeiten und beliebten Touristenspots
著名地标性建筑和热门旅游景点

Geeignet für 目标群体

Schlemmerfans mit Selfie-Faible
热爱自拍的“美食爱好者”

Funktion 作用

Erfrischt, schmeckt, sieht gut aus und macht glücklich
凉爽, 美味, 好看, 让人开心

Sehenswürdigkeiten mit Schleckvariante 有网红雪糕的景区

Himmelstempel und Verbotene Stadt (Beijing), Oriental Pearl Tower (Shanghai), Canton Tower (Guangzhou), Gelber-Kranich-Pagode (Wuhan), Drei Steinpagoden im Wasser am Westsee (Hangzhou), Mogao-Grotten (Dunhuang) u.v.m.
天坛和故宫(北京)、东方明珠(上海)、广州塔(广州)、黄鹤楼(武汉)、西湖三潭印月(杭州)、莫高窟(敦煌)等等

Beliebte Geschmacksrichtungen

受欢迎的口味

Matcha, Erdbeere, Schokolade, Kirschblüte, Traube-Rum, Pistazie, Rosenblüte u.v.m.
抹茶、草莓、巧克力、樱花、朗姆提子、开心果、玫瑰等等

Eisvokabeln

冰淇淋词汇

冰淇淋 bīngqǐlín

= Eiscrème, Speiseeis

雪糕 xuěgāo

= Eis am Stiel (wörtl. »Eiskuchen«)

冰棍儿 bīnggùn

= Eis am Stiel (wörtl. »Eisstock«)

冰沙 bīngshā

= Sorbet

冰块 bīngkuà

= Eismwürfel

冰箱 bīngxiāng

= Kühlschrank, Eisschrank



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网站“牛中文”。

www.new-chinese.org

HSK-Prüfungstermine 2022

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Bremen

HSK 1–6: 12.11.
YCT 1–4: 19.11.

KI Bonn

HSK 1–6, HSK (alle Stufen): 19.11.

KI Erfurt

HSK 1–6, HSKK (alle Stufen): 10.12.

KI Duisburg-Essen

HSK 1–6, HSKK (alle Stufen): 3.12.

KI Düsseldorf

HSK 1–6: 19.11.

KI Frankfurt

HSK 1–6: 19.11. (Prüfungsort: Frankfurt),
4.12. (Prüfungsort: Kassel)

KI Freiburg im Breisgau

HSK 1–6, HSKK (alle Stufen): 3.12.

KI Hannover

HSK 1–5, HSKK (Grund- und
Mittelstufe): 4.12.

KI Heidelberg

HSK 1–6: 4.12.

KI Leipzig

HSK 3–6, HSKK (Grund- u. Mittelstufe):
2.12. (Prüfungsort: Zwickau)

KI München

HSK 1–6: 4.12.

KI Paderborn

HSK 1–6, HSKK: 4.12.

KI Wien

HSK 1–6, HSKK (alle Stufen): 4.12.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！



中國人民大學

RENMIN UNIVERSITY OF CHINA

Chinese Philosophy, Religion and Culture (CPRC)

The School of Philosophy at Renmin University of China, located in the capital city of Beijing, is one of the largest institutes for philosophical studies in China and the world, with an international reputation for academic excellence. The School of Philosophy proudly offers a two-year M.A. program in Chinese Philosophy, Religion, and Culture (CPRC). All courses for this program (except Chinese language) are taught in English. It offers overseas students who are not proficient in Mandarin a valuable opportunity to study Chinese philosophy, religion, and culture whilst living in China. It also provides opportunities to study Chinese and experience intercultural communication with professors and classmates of diverse cultural backgrounds and experiences.



In addition to academic studies, this program also conducts social activities for students to learn more about China. For example, the program provides opportunities to visit famous cultural cities, such as Qu'fu, Xi'an, as well as famous historical sites, such as the Forbidden City, Temple of Heaven, and Lama Temple.

Renmin University of China, and the School of Philosophy provide various scholarships to a number of students of the CPRC program.

Applicants who would like to be considered for scholarship should consult Prof. Jifen Li: lijifen87@163.com



For the newest information about the MA program, please check:

<http://iso.ruc.edu.cn/sqlx/MasterinEnglish/index.htm>

BÜCHERHERBST 2022



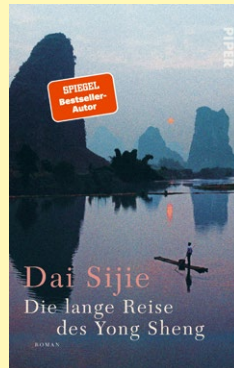
Kai-Fu Lee, international bekannter Experte für Künstliche Intelligenz (KI), hat sich mit dem mehrfach prämierten Science-Fiction-Autor Chen Qiufan zusammengetan, um in dem umfangreichen Werk »KI 2041. Zehn Zukunftsvisionen« einen visionären Ausblick auf die Welt im Jahr 2041 zu wagen. Campus Verlag. Aus dem Englischen von Thorsten Schmidt



Als die »Histoire de la pensée chinoise« 1997 auf Französisch erschien, fiel sie sofort durch die umfassende Darstellung der bis dahin oft nur bruchstückhaft bekannten und wenig rezipierten chinesischen Philosophiegeschichte auf. Endlich ist Anne Chengs Standardwerk zur viertausendjährigen Geschichte der chinesischen Philosophie auch ins Deutsche übersetzt worden. Meiner Verlag für Philosophie. Aus dem Französischen von Ulrich Forderer



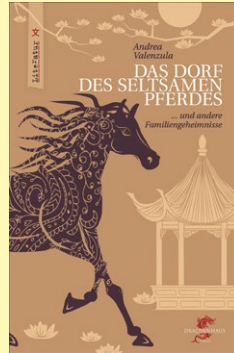
Seit der Antike nutzten Gesandte, Händler, Missionare und Abenteurer die Seidenstraße. Dabei passierten sie auf dem Landweg lebensfeindliche Wüsten und Gebirge sowie betriebsame Oasenstädte. Der Sinologe Thomas O. Höllmann berichtet in seinem Buch »China und die Seidenstraße« von diesen Wegen anhand historiographischer Quellen und fesselnder Reisebeschreibungen. C.H. Beck Verlag, München



Der chinesische Autor Dai Sijie erzählt in seinem neuen Roman »Die lange Reise des Yong Sheng« von seinem Großvater, der die großen Umbrüche im Reich der Mitte selbst miterlebte. Eine spannende und berührende Zeitreise durch das China des vergangenen Jahrhunderts. Piper Verlag, München. Aus dem Französischen von Claudia Marquardt



Der Autor und Zeichner von Comics und Graphic Novels Markus Bindhammer hat mit seinem neuen Buch »Reise zum Meer der Sterne« das Leben einer Taikonautin in Szene gesetzt. Die Bauerstochter Li Jing hatte schon immer davon geträumt, zu den Sternen zu fliegen. Sie wird Militärpilotin und später als Raumfahrtkandidatin rekrutiert. Sollte sie wirklich die erste Chinesin im Welt- raum sein? Drachenhaus Verlag



Das Buch »Das Dorf des seltsamen Pferdes und andere Familien- geheimnisse« der Sinologin und Dolmetscherin Andrea Valenzuela erzählt von der Protagonistin Gloria Rouven, die sich auf die Spuren ihrer Vorfahren begibt und dabei über Mexiko, Ohio nach China gelangt. Eine geheimnisvolle Suche nach Identität. Drachenhaus Verlag



Lin Hieber berichtet in ihrem Roman »Wovon wir träumen« über eine junge Frau, die nach Shaoxing gekommen ist, um ihre Großmutter zu beerdigen. Die Frage, wo sie selbst hingehört, kann sie nicht genau beantworten. Überall ein bisschen, aber nirgendwo ganz. Ihre Mutter hat China vor Jahren verlassen, weil sie in Deutschland ein anderes Leben suchte. Die Protagonistin hat ähnliche Träume, doch die Geister der Familie lassen sie nicht zur Ruhe kommen. Piper Verlag



Li Bai (701–762) wurde schon zu Lebzeiten als »verbannter Unsterblicher« bezeichnet. Seine Gedichte, die von daoistischem Gedankengut geprägt sind, zeichnen sich durch Leidenschaft und Lebenslust aus. Der Romancier Ha Jin hat in seinem Buch »Der verbannte Unsterbliche – Das Leben des Tang-Dichters Li Bai« aus historischen und literarischen Quellen die Lebensgeschichte des großen Dichters als ein Porträt seiner Zeit zusammengestellt. Matthes & Seitz Berlin. Aus dem Englischen von Susanne Hornfeck

Leitung: Bildungsministerium der VR China
 Herausgeber: Chinese International Education Foundation
 Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
 Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
 Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:
 Shanghai International Studies University
 Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong
 Stellv. Chefredakteur: YU Yunfeng, ZHANG Jing
 Redaktionsleitung: MAO Xiaohong, ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
 Stellv. Redaktionsleitung: Thomas Rötting, ZHAO Pei
 Redaktion: Margrit Manz, Philipp Niemiets, Thomas Rötting,
 LIU Zhimin, MAO Xiaohong, ZHAO Pei
 Cheflektorat: YE Lan
 Lektorat: MAO Xiaohong, ZHAO Pei, Hannah Luftensteiner, CHEN Mao,
 Thomas Rötting, Margrit Manz, Philipp Niemiets, LIU Zhimin, Elke Müller
 Editorial Design: Franziska Weißgerber
 Bildredaktion: Sylvia Pollex
 Bildbearbeitung: Thomas Rötting
 Cover: VCG
 Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
 Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
 Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742

CN-Nummer: CN10-1188/C

Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:

Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China

Tel.: +86(0)10/63 24 06 31

Webseite: www.ci.cn

Redaktion Shanghai:

Shanghai International Studies University

Dalian Str. West 550, Dalian District, Shanghai,

200083, VR China

Tel.: +86(0)21/35 37 32 52

E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn

Redaktion Deutschland:

Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland

Tel.: +49(0)341/9 73 03 93

E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2022年7月 • 总第44期

主管: 中华人民共和国教育部

主办: 中国国际中文教育基金会

编辑出版: 《孔子学院》编辑部

协办: 上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑: 赵灵山 李岩松

副总编辑: 郁云峰 张静

主编: 毛小红 张雪梅 郭嘉碧

副主编: 岳拓 赵装

特约编辑: 陈惠安明

编辑: 毛小红 赵装 岳拓 曼玛琳 倪飞鹏 刘志敬

主审: 叶澜

校对: 毛小红 赵装 安明 陈惠 岳拓 曼玛琳 倪飞鹏 刘志敬, Elke Müller

美术设计/排版: Franziska Weißgerber

图片编辑: 溥维雅

图片处理: 岳拓

封面图: VCG

中文刊名题字: 欧阳中石

印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig

发行总监: 莱比锡孔子学院

国际连续出版号: 2095-7742

国内统一刊号: CN10-1188/C

邮发号: 80-751

定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 海淀区 学院路15号

邮政编码: 100083

电话: +86-(0)10-63240631

网站: www.ci.cn

上海编辑部地址: 上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号

电话: +86-(0)21-35373252

投稿邮箱: ki-magazin@shisu.edu.cn

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国

电话: +49-(0)341-9730393

邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

电子杂志下载: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

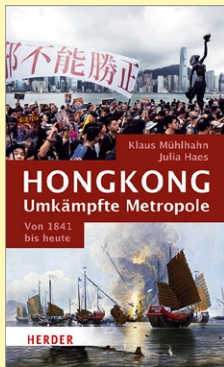
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。



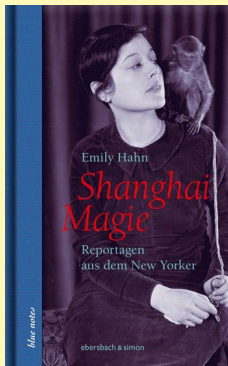
Der Sinologe Klaus Mühlhahn und die Unternehmerin Julia Haes versuchen in ihrem Buch »Hongkong: Umkämpfte Metropole« die Entwicklung von einem unbekanntem Fischerdorf an der Peripherie Chinas zu einer der spektakulärsten und kosmopolitischsten Städte der Welt nachzuzeichnen. Nach 156 Jahren britischer Herrschaft wurde Hongkong im Jahr 1997 an China zurückgegeben. Herder Verlag



Allen Krimi-Freunden sei »18/4 – Die blinde Tochter« von Zhou Haohui empfohlen. Der Mord an Deng Hua, dem gefürchteten Gangsterboss von Chengdu, lässt einen Bandenkrieg um die neue Vorherrschaft in der Stadt entbrennen. Die Polizei unter Führung von Hauptmann Pei Tao versucht die verfeindeten Banden raffiniert gegeneinander auszuspielen. Nichts für schwache Nerven. Heyne Verlag, München. Aus dem Englischen von Julian Haefs.



Ebenso auf den Spuren seiner Verfahren und auf der Suche nach seiner wahren Identität ist der Held in Yannic Han Biao Federers Roman »Tao«. Es geht um die Bedeutung von Herkunft, Zugehörigkeit, Liebe und Verlust. Der Autor erzählt die Geschichte seiner eigenen Familie, die von China über Indonesien bis nach Deutschland reicht. Suhrkamp Verlag



Kaum in Shanghai angekommen, beginnt die amerikanische Journalistin Emily Hahn eine leidenschaftliche Beziehung mit dem charismatischen Verleger Zau Sinmay. In ihren Texten »Shanghai Magie – Reportagen aus dem New Yorker« lässt sie uns teilhaben am Lebensgefühl der 1930er- und 1940er-Jahre im legendären »Paris des Ostens«. Verlag Ebersbach & Simon. Aus dem Chinesischen von Dagmar Yu-Dembski

Mondfest
中秋节

Tradition
传统

Kunsthandwerk
手工艺品

Gebrauche
习俗

Yerkes
习俗

Qingming-Fest
清明节

Technik
技术

Archäologie
考古学

Konservieren
保存

Etikette
礼

Kulturerbe
文化遗产

Chinesischer
中国农历
Kalender

Festtage
节日

Lebensgefühl
生活的感受

Lebensgefühl

Go
围棋

ISSN 2095-7742



9 772095 774227